



# Ukrainian Language Education Centre Newsletter

## Вітаємо! Welcome to the Ukrainian Language Education Center Newsletter

Dear Readers,

Life is always eventful in the diaspora; that we are consistently called upon to be creative problem solvers has been particularly evident during the pandemic. As we are faced with sustaining our organizations and reinventing our identities and presence in a digital world, our use of limited resources is also being challenged! There is a thirst for new activities to appeal to our members in the presence of this strange and unrelenting virus. You will take comfort in knowing that the National Ukrainian Canadian Congress has responded to your needs by sponsoring a superlative workshop on fundraising: [shorturl.at/mwFLN](http://shorturl.at/mwFLN)

As we give gratitude this Thanksgiving weekend to the frontline medical staff who have carried our hope for the health and recovery of so many across the planet over the past eight months,

let us also give thanks to the educators who have had to reinvent education - be it online or in a class of masks - masks that cover the precise parts of our bodies that give us voice and language, and reveal our emotional well being. Thank you to the teachers who are bravely shining a light of optimism by contributing to the creation of a new and more dynamic normal for our children!

In this issue you shall read about the tremendous organizing strength of the National Ukrainian Educators Committee (NUEC), working out of Toronto in conjunction with UCC and the world congress (SKVOR). Their online workshops have tapped into the experiences and expertise of educators in Ukraine, thus strengthening our diasporic ties.

You shall also read about the second in a series we began about Ukrainian programs at post-secondary institutions.

(Continued on page 2)

### Special points of interest:

- *UWC International Educational Coordinating Council*
- *Summer Teacher's Seminar "Learning Together"*
- *Presentation of Learning Resource Highlights of diplomacy*
- *Ukrainian Community Organizations Support Ukrainian Language Education: UKiP-CA and oomroom*
- *CEFR-Based Language Assessment Documents 2020*
- *Securing Ukrainian Studies Program in the University of Cambridge*
- *Congratulations to the Winners of "The Best Distance Learning Lesson" Contest*
- *Project "Facing the Child" Becomes Fundamental for the New Ukrainian School Initiative*
- *School students in Ukraine switched to Ukrainian as the language of instruction*

### Newsletter Editors:

Prof. Olenka Bilash (Acting Director, ULEC)  
Dr. Olena Sivachenko (Research Associate, ULEC)

### Inside this issue:

Welcome	1
National News	3
Ukrainian Community Organizations	9
Regional Highlights: British Columbia	11
Regional Highlights: Alberta	12
Regional Highlights: Saskatchewan	13
Regional Highlights: Manitoba	14
Regional Highlights: Ontario	16
Ukrainian Studies Program at the University of Cambridge	20
Global Highlights	23
News From Ukraine	26
Resources	31
Conferences	33
Upcoming Conferences	35

# Welcome to Ukrainian Language Education Center Newsletter

(Continued from page 1)

In the last issue of our first year we shared an interview with Dr. Alla Nedashkivska and how she turned the restructuring at the University of Alberta into a sustainable Ukrainian language program. In this issue we offer you an interview with Dr. Olena Pevny at the University of Cambridge in the UK. We have divided the contents of her interview into two parts with the history of the formation of Cambridge University Studies (CUS) in this issue and the discussion about other events in the next issue.

With the start of a new academic year, we have also initiated a new series about the Ukrainian community organizations that provide support to Ukrainian language education as a part of their mission. Marusia Petryshyn kicks off this series with her reflections about UKIP-ca, an organization that was born to bring Ukrainian language education into the digital age in the '90s. Read about the contributions of its cutting edge portal, its contributions and how

it passed on its financial legacy to help launch the Manoly Lupul Ukrainian language education endowment fund at CIUS.

We also share Ukrainian language education news from Canadian provinces, and beyond, as well as upcoming conferences, and interesting international projects. As always, we welcome your comments, photo stories and reflections.

In closing we extend a warm welcome to the new CIUS Director, Dr. Natalia Khanenko-Friesen whose first career was as a language teacher. We shall hear more about the direction in which she is taking CIUS in upcoming newsletters and learn how she draws on her academic



background in anthropology and folklore to launch a new decade of Ukrainian academic Studies in Canada!

## Connect with Us!

**E-mail:** [ulec@ualberta.ca](mailto:ulec@ualberta.ca) **Tel:** 780-492-2904

**Facebook:**

<https://www.facebook.com/ukrainian.language.education.centre/>

**Website:** <https://www.ualberta.ca/canadian-institute-of-ukrainian-studies/centres-and-programs/ulec>

Sincerest thanks to the *Ukrainian Canadian Professional and Business Association of Calgary* (\$500) and Edmonton's *Ukrainian Youth Unity Centre* (\$100) for their support towards prize money for students in the **ULEC Learning Ukrainian ROCKS! the Sequel** contest! For more information about these community organizations, please see their websites. If you, your company, or organization would like to support this contest please contact Olenka Bilash at [obilash@ualberta.ca](mailto:obilash@ualberta.ca).



ДІМ УКРАЇНСЬКОЇ МОЛОДІ  
UKRAINIAN YOUTH UNITY COMPLEX



Ukrainian Canadian  
Professional & Business  
Association of Calgary

## Ініціативи СКВОР під час пандемії

У рамках підтримки української мережі шкільництва під час пандемії Світова Координаційна Виховно-Освітня Рада (СКВОР) Світового Конгресу Українців організувала ряд вебінарів на допомогу вчителям для ефективного переходу українських шкіл на режим дистанційного навчання.

Вебінари з дистанційного навчання проводилися у співпраці з Національною Українською Освітньою Радою КУК та Міжнародним інститутом освіти, культури та зв'язків з діаспорою (МІОК),

СКВОР у співпраці з Національною Українською Освітньою Радою КУК провела серію вебінарів, присвячених створенню і організації нового формату онлайн навчання. Учасники ознайомилися з ефективними навчальними онлайн платформами, які допомагають створити віртуальні класи: Google Classroom і Google Hangouts, Zoom, ClassDoJo і Kahoot. Також, були запропоновані вебінари щодо використання сервісів Padlet, FlipGrid і Skreencastify вчителями та учнями.

У співпраці з МІОК СКВОР провела вебінари, під час яких були представлені розробки навчальних матеріалів для використання онлайн: підручник з української мови як іноземної (B2-C1) «Ключ до України: міста і люди», портал "КРОК ДО УКРАЇНИ" (<http://krok.miok.lviv.ua/uk/>) та найновіший навчальний проєкт «Образки з Лесиноного життя» - комплекс навчальних матеріалів та ресурсів для вчителів під час дистанційного навчання.

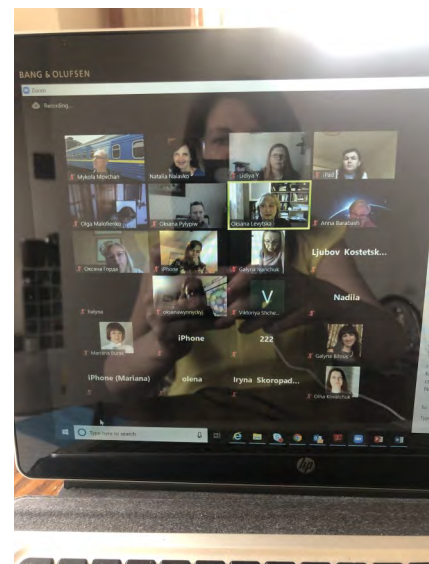
Загалом, понад 500 учасників-педагогів з країн усіх континентів проявили зацікавленість у новітніх засобах та пройшли професійний вишкіл під час 14 вебінарів за період від квітня до червня ц.р. Географія учасників включала освітян з 28 країн: Австралії, Австрії, Аргентини, Бельгії, Великобританії, Греції, Естонії, Єгипту, Казахстану, Канади, Лівану, Німеччини, Нової Зеландії, Норвегії, Об'єднаних Арабських Еміратів, Південної Африканської Республіки, Польщі, Португалії, Росії, Румунії, Сингапуру, Словачії, США, Туреччини, Угорщини, Узбекистану, України, Франції та Японії. В їх числі були викладачі українських шкіл, мовних програм, коледжів та університетів.

Переглянути відео записи вебінарів можна на офіційному каналі групи SKU на підтримку українських громад: [https://www.youtube.com/channel/UCD2gn\\_BO1aF-bie5LMoXlqw?view\\_as=subscriber](https://www.youtube.com/channel/UCD2gn_BO1aF-bie5LMoXlqw?view_as=subscriber)

СКВОР та Національна Українська Освітня Рада КУК виступили з ініціативою організувати всесвітній конкурс для вчителів та науковців «Найкращий дистанційний урок». Метою цієї ініціативи було допомогти вчителям адаптуватися до нових віртуальних та дистанційних форм викладання та допомогти дітям закордонних українських шкіл здобути знання з предметів українознавства (української мови, літератури, історії, географії та культури) за допомогою дистанційних уроків.

Детальніше про конкурс на ст. 23-24

Оксана Левицька,  
голова СКВОР



*“During the global pandemic, the UWC International Educational Coordinating Council in collaboration with its partners organized a series of events aimed at assisting Ukrainian language educators to transition to online and distant formats of education. The events included a series of professional development webinars and presentations of resources, and the “Best Distance Lesson” contest for teachers of Ukrainian language, literature and culture.”*



# National News

## Літній вчительський семінар «Вчимося разом»



*June 20, 2020 – At the end of the 2019-2020 school year, 150 educators from Canada, USA, UAE and Ukraine participated in “Learning Together”—a teacher’s professional development day. The event for school teachers and principals was organized by the Ukrainian Canadian School Board—Toronto Branch.*

«Вчимося разом» - під такою назвою відбувся Літній вчительський семінар, який організувала Шкільна рада Конгресу Українців Канади, відділ Торонто 20 червня 2020 року.

Традиційно Шкільна рада в Торонто (голова Тетяна Сунак) проводить навчання для вчителів двічі на рік, де учасники мають можливість ознайомитися із найкращими практиками, методами та підходами їхніх колег у вивченні українознавчих предметів.

Цього разу було запропоновано різноманітну тематику для навчання з урахуванням умов дистанційного навчання.

Вчителі-практики ділилися своїми напрацюваннями - від традиційних видів роботи з підручниками з української мови у молодших класах та навчання мови за допомогою посібників української мови як іноземної в старших класах до інтерактивних видів роботи з учнями. Розглядалися методики роботи з учнівським зошитом для молодших класів «Розмовляймо українською», розробленими відповідно до програми з української мови та апробованими в українських школах м. Торонто (автор Оксана Туркевич).

Ігрові компоненти на уроках є важливим елементом інтерактивної діяльності учнів. Тематика використання гри на уроках для мотивації до навчання учнів і знайомство із «Електронними освітніми ігровими ресурсами ТМ "Розумники" (Київ) для вивчення української мови в початковій школі» запропонували учасникам поглянути на навчальний процес у іншому ракурсі.

В умовах карантину і віртуального навчання пошук нового, цікавого і захопливого для учнів є пріоритетним серед вчителів. Учасники познайомилися із сервісом Padlet під час дистанційного навчання та нетрадиційним підходом на уроках музики.

Не менш важливими є методики покращення роботи учнів на уроках, які теж були представлені на прикладах методик розвитку і покращення пам'яті. Ось перелік сесій:

**Віра Чміль (Торонто):** Використання гри на уроках - ефективна методика успішного вчителя при мотивації до навчання.

(Continued on page 5)

## Літній вчительський семінар «Вчимося разом»

(Continued from page 4)

**Наталія Горяча (Торонто):** «Круглий стіл»: Робота з посібниками навчання української мови як іноземної в старших класах (8-9 класи). Обмін додатковими матеріалами і зміни до посібників.

**Ігор Каплаушенко, Тетяна Даниліна (Київ):** «Електронні освітні ігрові ресурси ТМ "Розумники" для вивчення української мови в початковій школі».

**Тетяна Сунак, Ірина Перегінець (Торонто):** Робоча сесія для директорів: На допомогу директорам, адміністраторам, координаторам.

**Ірина Берлінг (Торонто):** Як вміння зосередитися сприяє розвитку пам'яті. Практичні методики для покращення пам'яті.

**Тетяна Суховієнко (ОАЕ):** Використання сервісу Padlet під час дистанційного навчання. Для

вчителів молодших, середніх, старших класів.

**Світлана Кривотульська-Саміляк (Торонто):** Досвід роботи з підручником «Розмовляймо українською».

**Христина Зарембо (Торонто):** Навчання співи дистанційно в умовах карантину  
Діапазон та різноманітність тематики охопила широке коло учасників - освітян з Канади, США, Об'єднаних Арабських Еміратів та України. Загалом шість сесій відвідали 150 учасників. На завершення навчального року педагоги пройшли серію сесій професійного навчання для вчителів та директорів українських шкіл під гаслом «Вчимося разом».

Оксана Левицька,

Голова Світової координаційна освітньо-виховної ради СКУ

THE UKRAINIAN LANGUAGE  
EDUCATION CENTRE (ULEC)  
PRESENTS:

LEARNING UKRAINIAN  
**ROCKS!**  
The  
**SEQUEL**  
VIDEO CONTEST

Opens: [October 1, 2020](#)  
Closes: [December 4, 2020 \(12.00 am, MST\)](#)  
Information: [ulec@ualberta.ca](mailto:ulec@ualberta.ca)

## УВАГА! ВАЖЛИВА ІНФОРМАЦІЯ!

Dear Teachers, Students, Parents, and Administrators,

Please submit your videos for **Ukrainian Rocks-the Sequel**. We have revised deadline date again from Thursday, October 29, 2020 to Friday, **December 4, 2020**. Information about the contest categories and submission can be found on pp. 38-42.

We look forward to receiving the creative work of our young generation of Ukrainian speakers.

Stay healthy!

ULEC staff  
Prof. Olenka Bilash, Acting Director  
Dr. Olena Sivachenko, Research Associate



## Вебінар з презентації навчального курсу "Родзинки дипломатії"

З нагоди початку нового навчального року 12 вересня 2020 р. на платформі Zoom Міжнародний інститут освіти, культури та зв'язків з діаспорою НУ «Львівська політехніка» у партнерстві з Міністерством закордонних справ України та Світовою Координаційною Виховно-Освітньою Радою Світового Конгресу Українців провів вебінар «Родзинки дипломатії» від Надзвичайного і Повноважного Посла України у Державі Кувейт Олександра Балануци. До вебінару доєдналися в Zoom учасники із 34 країн: Австралії, Австрії, Аргентини, Бельгії, Бразилії, Естонії, Єгипту,

**“September 12, 2020— the International Institute of Education, Culture and Diaspora Relations, Lviv Polytechnic National University, in partnership with the Ministry of Foreign Affairs of Ukraine and the Educational Board of the Ukrainian World Congress, held a Zoom webinar on the resource «Highlights of diplomacy». The webinar was conducted by Oleksandr Balanuta, Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of Ukraine to the State of Kuwait.”**

Василь Боднар, заступник Міністра закордонних справ України, дякуючи організаторам події та авторів курсу Олександрові Балануци за ініціативу, акцентував на важливості навчального курсу «Родзинки дипломатії», завдяки якому молоде покоління в майбутньому знатиме як

Ізраїлю, Іспанії, Італії, Ірану, Йорданії, Канади, Казахстану, КНР, Кувейту, Лівану, Литви, Монголії, Нідерландів, Німеччини, ОАЕ, Польщі, Словенії, США, Туреччини, Угорщини, Узбекистану, України, Фінляндії, Франції, Швеції, Чорногорії, Японії. Модераторкою вебінару була Олена Мицько, провідна фахівчиня МІОКу, яка після короткого екскурсу про діяльність Інституту в напрямі підтримки українського шкільництва за кордоном, запросила до вітальних слів поважних гостей події.

Організатори: МІОК Партнери: SKU СКВОР

### «РОДЗИНКИ ДИПЛОМАТІЇ»

Вебінар з навчального курсу для українознавчих шкіл вихідного дня за кордоном

3 нагоди Дня знань

Надзвичайного і Повноважного  
Посла України у Державі Кувейт  
Олександра БАЛАНУЦИ

#на\_підняття\_немає\_карантину 12/09/2020 Платформа Zoom о 17:00 (за київським часом)

відстоювати національні інтереси України, розумітиме, що через дипломатію реалізується надважливе завдання гідного представлення України на міжнародній арені.

Ірина Ключковська, директорка МІОКу, наголосила на особливості події, аргументуючи, що «співпраця дипломатичних установ з українськими громадами і українськими інституціями за кордоном є свідченням ефективної взаємодії держави Україна і її невід'ємного крила – світового українства». Також директорка МІОКу, розповідаючи про проекти Інституту, спрямовані на підтримку українського шкільництва за кордоном, поділилася своїми враженнями від пропозиції пана Балануци щодо презентації курсу: «Коли дипломат найвищого рівня пропонує свої матеріали, які він вже апробував, ти розумієш абсолютно глибокий зв'язок людей з України різного рівня – дипломатичного корпусу і представників шкіл чи громад – й усвідомлюєш, що це свідчення великого успіху».

Оксана Левицька, голова Світової Координаційної Освітньо-Виховної Ради Світового Конгресу Українців, зазначила, що вчителі українських шкіл постійно шукають цікавий новий матеріал, особливо в сучасних умовах дистанційного навчання, і особливо актуальними є інноваційні методи викладання, які мають у собі такі родзинки, як курс знайомства з українською дипломатією від пана Посла. Оксана Левицька запевнила, що курс уроків «Родзинки дипломатії» відкриє зовсім інше бачення того, як підходити до

(Continued on page 7)

## Вебінар з презентації навчального курсу "Родзинки дипломатії"

(Continued from page 6)

представлення складного матеріалу дітям і зазначила, що ті знання, які учні отримають, пройшовши цей курс, стануть базою для подальшого формування їх як свідомих громадян-патріотів.

Євгенія Габер, заступниця директора Дипломатичної академії, у своєму виступі назвала курс «Родзинки дипломатії» і сам вебінар дуже вчасною ініціативою, завдяки якій у дітей з'явиться правильне сприйняття і розуміння функцій дипломата.

Після вітальних слів Олександр Балануца, Надзвичайний і Повноважний Посол України у Державі Кувейт, презентував курс «Родзинки дипломатії». Зокрема, пан Посол розповів як з'явилася ідея розробки курсу для дітей, яким був творчий процес, які експерименти і несподіванки чекали на учнів, згадав також і про найповажніших із них, зокрема про пана Євгена Чоля, президента СКУ (2008-2018 рр.), який під час візиту до ОАЕ взяв участь у занятті у ролі учня. У змістовній презентації Олександр Балануца виклав інформацію про цілі, завдання і тематику курсу «Родзинки дипломатії», а також поділився власними думками щодо місці дипломата у суспільстві і розповів, що для нього «Бути дипломатом означає, що кожного



наступного ранку Ви маєте бути кращою версією самого себе!». Пан Посол із захватом розповідав про свої заняття з дітьми, які, за його словами, є дипломатами на своєму рівні, оскільки передають отримані знання й інформацію про Україну своїм одноліткам, батькам і всім з ким спілкуються. Олександр Балануца розглядає цю взаємодію як свого роду зовнішню політику, у вибудовуванні якої кожна дитина в міру своєї готовності може брати участь. З особливим теплом пан Посол говорив про апробацію курсу «Родзинки дипломатії» у школі «Софія» (ОАЕ), і адресував слова подяки за імплементацію курсу у навчальний процес вчительці цієї школи Тетяні Співаковській.

Власне після дуже цікавого і емоційного виступу-презентації пана Посла модераторка надала слово Тетяні Співаковській, вчительці Української школи «Софія» у ОАЕ, яка, апробувавши курс «Родзинки дипломатії», дуже високо його оцінила, як і методи роботи з дітьми пана Балануци: «Просто говорити про складні речі – треба мати талант і харизму. Олександр Олександрович зумів настільки адаптувати матеріал для дітей, настільки цікаво викладав, створюючи невимушену атмосферу у класі, що діти були в захваті і сприймали його як друга. Нашій школі вже дуже пощастило і я рекомендую усім цей інтегрований курс української історії, культури, мови».

Галина Темник, наукова співробітниця МІОКу, додала коментар про важливість розробки саме таких курсів і матеріалів, в яких інтегровано

(Continued on page 8)

### Цілі й завдання курсу:

- сформувати уявлення про зовнішню політику України та особливості роботи дипломатичних представництв за кордоном;
- сформувати розуміння професійних обов'язків представників дипломатичної служби, що є важливим елементом професійної орієнтації учнів;
- поширити знання та сформувати уявлення про права людини та захист прав українських громадян в інших країнах;
- сформувати навички, необхідні учням для подальшого навчання та кар'єри: способи врегулювання спорів, запобігання та вирішення конфліктів, пошуку компромісів та взаємоприйнятних рішень, проведення переговорів;
- сформувати уявлення про місце і роль України на міжнародній арені, залучити молодь до формування позитивного іміджу України у світі.

## Вебінар з презентації навчального курсу "Родзинки дипломатії"

(Continued from page 7)

різногалузеві знання, здатні формувати правильні уявлення про Україну. І зазначила, що якраз над таким інтелектуальним продуктом зараз працює команда фахівців МІОКу.

Цінним був також коментар Тетяни Кот, завідувачки відділення філософії та суспільствознавства КПНЗ «Київська Мала академія наук учнівської молоді», яка сказала, що такий курс потрібен не лише українським дітям за кордоном, але й українцям в Україні. Пані Кот запевнила, що КПНЗ «Київська Мала академія наук учнівської молоді» обов'язково пропонуватиме цей курс своїм слухачам.

Вебінар «Родзинки дипломатії» привернув увагу великої кількості людей. На чаті Zoom та в коментарях на Facebook було чимало запитань, на які пан Посол дав вичерпні відповіді, а також дуже багато приємних рефлексій і подяк як на адресу організаторів, так і, безпосередньо, для Олександра Балануци.

Впевнені, що курс «Родзинки дипломатії», яким з освітянами всього світу поділився пан Балануца, дійсно стане родзинкою навчальних програм багатьох українських шкіл на всіх континентах, а дипломати всього світу за прикладом Надзвичайного і Повноважного Посла України у Державі Кувейт Олександра Балануци ставатимуть ближчими до громад, і зокрема дітей, для яких працюють.

Джерело: <http://miok.lviv.ua/?p=18495>

Вебінар: <https://www.facebook.com/MIOK.LVIV.UA/videos/3243874532333845>

«Родзинки дипломатії»: [shorturl.at/rtEZ3](http://shorturl.at/rtEZ3)

### Course objectives:

- to develop an understanding of the activities of Ukraine's accredited missions abroad and Ukraine's international policy;
- to develop an understanding of foreign service workers' professional responsibilities as an integral part of students' career orientation;
- to broaden students' knowledge about human rights, including the rights of Ukrainian citizens living abroad;
- to develop career-oriented skills: troubleshooting, dispute settlement, compromising, negotiating; and
- to develop an understanding of the place and role of Ukraine in the international arena, and engage students in creating a positive image of Ukraine in the world.

Міжнародний інститут освіти, культури та зв'язків з діаспорою (МІОК) у співпраці з Світовим Конгресом Українців (СКУ) та Світовою Федерацією Українських Жіночих Організацій (СФУЖО)

запрошує на *інтерактивну майстерню* Ярини Ключковської

**«ГЕРОЇ, ДРАКОНИ І СИЛА НАРАТИВУ: ЯК ЗАВОЙОВУВАТИ УМИ Й СЕРЦЯ ЗА ДОПОМОГОЮ ІСТОРІЙ»**

Мистецтво творити історії – ключ до успіху будь-якої організації чи спільноти. Адже ми читаємо світ, як набір оповідей. Яскрава зрозуміла історія залучає потрібних нам людей, спонукає їх до дії і допомагає зрозуміти, хто ми. У ході 2-годинного вебінару ви оволодієте найпотужнішим інструментом комунікації, навчитесь формувати наратив і сконструюєте базову історію своєї організації.

Детальніше про подію за посиланням: <http://miok.lviv.ua/?p=18526>

МІОК СКУ СФУЖО

**«ГЕРОЇ, ДРАКОНИ І СИЛА НАРАТИВУ: ЯК ЗАВОЙОВУВАТИ УМИ Й СЕРЦЯ ЗА ДОПОМОГОЮ ІСТОРІЙ»**

Інтерактивна майстерня Ярини Ключковської

Платформа: Zoom о 17:00  
03 | 10 | 20



# Ukrainian Community Organizations that Support Language Education: UKiP-CA and oomroom

Former ULEC Director Marusia Petryshyn comments on the brief history of UKiP-CA and oomroom

***Does Ukrainian Language Education K-12 in Canada deserve to have an Internet portal with e-resources, print-off resources, community of practice and other digitized functions?***

I believe teachers, students and parents involved in Ukrainian language education in Canada would be well served by such a portal. It can contain information for parents on locations of educational institutions, why Ukrainian language education for children is beneficial, what resources are being used and other functions. Teachers can share their own work on the portal with other teachers as well as being informed of opportunities for their further professional development, international exchanges, useful conferences and resources for their students. It was our experience that the costs of printing resources for high school students were prohibitive but colorizing them and putting them online made them available to teachers and students. The UKiP portal at its beginning received 1000 visits per month and over 51,000 hits in total. Such a portal required sustained funding and skilled people to run it.

***«Для того, щоб створити інтернет-портал з електронними ресурсами для навчання української мови, була зареєстрована організація «Український освітній портал Канади (UKiP-CA), яка і взяла на себе відповідальність за розбудову порталу під назвою «УмРум» (oomroom)».***

As is said— the stars aligned. At ULEC both Mark Malowany and George Hawrysch were experimenting with online Ukrainian materials. Mark was working with providing audio to some of the Nova Read and Color Books and putting them online and George was creating online activities based on the Nova 2 learning activity books. At the same time Alberta Education Technologies Branch under the directorship of Gary Popowich was seeking to build a portal for educational materials. This was the branch of Alberta Education that provided funding. Preliminary discussions were held with Anna Biscoe who encouraged ULEC to get involved. The challenge was to create an educational



portal. We ordered a very expensive but slim paperback book that explained what a portal was. Darius Polansky, Luka Struk and Anna Slevinsky helped us put a proposal together.

***When and how was UKiP-CA launched?***

With ULEC's small staff of three still having the obligation to publish the Nova materials, it was clear that ULEC was not in a position to act alone. We created a registered society called the Ukrainian Knowledge internet Portal - Consortium Association (UKiP-CA) to be responsible for the project. This was a consortium of the CIUS, URDC, Toronto Ukrainian School Board, and the Canada Ukraine Foundation (Education Committee), which was launched in 2002. In order to construct a portal UKiP-CA needed people with additional skills. We advertised, had a competition and Kim Palmer Brokoff was selected as the ideal candidate to undertake this work. She was quite excited by the challenge and brought along her colleague Shawn Blais Skinner, Shiv Thakar, Natalia Lubchenko, Rob Tau and Andrew Chu worked as developers at various times.

***What are some examples of its successes and failures?***

The process that was put in place to build the portal, called [oom.room.com](http://oom.room.com), was very thorough. It started with a needs assessment conducted by Laura Sadownyk. Teachers, language consultants and parents of children in the Ukrainian bilingual program were interviewed. A summer student, Markiana Eliuk, studied the tagging system that was being developed at that time in Canada for search engines. The oom room portal was developed on the basis of the input from the needs assessment and models of other portals. Very useful and thorough policy manuals and supporting documents were developed for purposes of extending contracts, receiving permissions for materials and other components.

(Continued on page 10)

# Ukrainian Community Organizations that Support Language Education: UKiP-CA and oomroom

(Continued from page 9)

In concert with this searchable portal ULEC also went on to develop content for the portal in partnership with [UKiP.ca](http://UKiP.ca) as well as with Saskatchewan Education and Manitoba Education. We were designing something called *the butler*, which would allow teachers to connect learning resources to the program of studies. Suggestions were also made for other programs of study of other languages, science, math and social studies.

In 2004 two years after the creation of [UKiP.ca](http://UKiP.ca) the oomroom portal was launched at Edmonton City Hall with Gene Zwozdesky, the Minister of Community Development, as well as Gary Popowich and others from the community, University of Alberta and Alberta Education in attendance.

**oomroom** was not the only portal being developed in Edmonton. Alberta Education had provided seed money to others to develop portals. But the work with [UKiP.ca](http://UKiP.ca) was the closest to meeting what Alberta Education needed. In 2007 Kim Palmer Brokoff was offered a position at Alberta Education Technologies Branch to manage the development of their digital content. She subsequently has risen in the ranks of Alberta Education and today holds the position of Executive Director, Curriculum Coordination and Implementation with Alberta Education. All the programmers went on to successful careers.

In order to develop content the team conducted self-education seminars on e-learning design. The content developed for **oomroom** was designed to be helpful to students. It provided audio for the students as well as an opportunity for them to spend more time with the learning materials and ability to repeat them as often as needed. An award-winning site about the Sarcee reserve provided reading and read-aloud functions as well as interactive activities.

We invited Rebecca Oxford, a leading pedagogical academic in this area, to provide a workshop for teacher developers to learn strategies that enabled students to learn a second language. A Strategy Centre of five learning strategies, including a description of the strategies plus an animation of them along with reflective activities for students, was popular and used for other language students, not just for Ukrainian. For Nova 4 the oral literature component consisted mainly of short pieces that students could use in their research activities. This centre provided a read-aloud function and was illustrated in color.



A Dialogue centre with audio and interactive functions permitted students who needed it, additional exposure to the material and interactive activities with vocabulary. Forms developed by teachers for assessment and classroom activities were also posted. The portal was searchable and well-indexed.

After Alberta Education funding stopped, ULEC was able to maintain the portal with the technical work of Mark Malowany and other editors.

## **When and how did UKiP-CA shut down?**

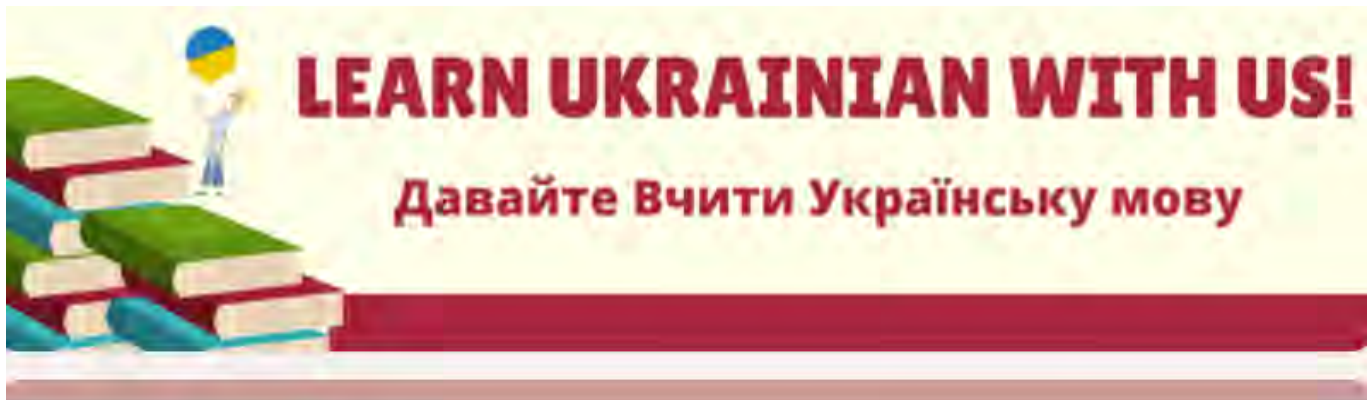
ULEC maintained the oomroom portal and the [UKiP.ca](http://UKiP.ca) consortium until 2014. When drastic cuts were made to ULEC staff, oomroom was pirated and the portal stolen. Some of the digital learning materials were salvaged and remain on the ULEC web site while many other valuable materials cannot be accessed. The budget cuts made oomroom and the UKiP-Consortium Association unsustainable. The latter was disbanded in 2019.

An earlier \$25,000 grant from the Alberta Foundation for Ukrainian Education Society, together with funding from the Canadian Foundation for Ukrainian Studies (CFUS) and the Canada Ukraine Foundation (CUF), was used in 2018 to launch the Professor Manoly R. Lupul Endowment for the Advancement of Ukrainian Language Education at CIUS, University of Alberta. The annual earned income from the endowment is intended to assist ULEC to develop and publish digital learning resources in the future.

## Regional Highlights: British Columbia

---

### New Ukrainian Language Initiative at the University of Victoria



## UVic Ukrainian Language Learning Community

Have you ever wanted to learn a new language but didn't know where to start? Are you looking to form your own campus community, and meet new people all while learning a new skill?

Then the UVic Ukrainian Language Learning Community is right for you. The UVic ULLC is a group created to connect students together through a shared love of language.

We will be running an 8 week program from October 1st to November 30th. We will set weekly goals with a group zoom study session at the end of each week to go over the material and answer questions.

Join other beginners in supporting each other from learning the Cyrillic alphabet to speaking in complex sentences.

If you ever needed an excuse to learn a new language then here it is. For the first 15 students who register, we'll provide all the materials you'll need to learn the language: Yabluko a beginner Ukrainian textbook, sessions with professional Ukrainian instructors AND we'll cover the cost of your first month of duolingo plus!

Email us at Chasegargus@[gmail.com](mailto:Chasegargus@gmail.com) to find out more and follow us on facebook at Uvic Ukrainian Language Learning Community to join us today!

**Apply to the program through this link:**  
<https://bit.ly/2RuXBP5>



# Regional Highlights: Alberta

## Take Courses in Ukrainian Studies at the University of Alberta

*With the U of A course instruction being offered remotely in 2020-2021 academic year, you have an unprecedented opportunity to study the Ukrainian language and culture from any part of the world. These courses are open to anyone through the U of A open studies.*

# STUDY UKRAINIAN

Fall, Winter & Spring 2020-2021

## REGISTER NOW ON BEAR TRACKS!

For More Information:  
[www.uab.ca/mlcs](http://www.uab.ca/mlcs)  
[www.facebook.com/UCLLP](https://www.facebook.com/UCLLP)

**UKR 111/112:** Beginners' Ukrainian I & II [remotely & online] MWF 11:00-11:50

**UKR 211/212:** Intermediate Ukrainian I & II MWF 1:00-1:50 [remotely]

**UKR 309:** Advanced Ukrainian Conversational Strategies MWF 1:00-1:50 [fall 2020/ remotely]



**SLAV 299:** Cultural and Artistic Responses to Times of Change MWF 10:00-10:50 [winter 2021]

**SLAV 399:** Early Ukrainian Canadian Culture [online, spring session]


**SUMMER STUDY  
ABROAD IN LVIV,  
UKRAINE**

**POSTPONED UNTIL  
SUMMER 2021**

**UKR 300 & 400:  
Ukrainian Through  
Its Living Culture**

Open to anyone  
interested via  
open studies

Several scholarships and  
awards are available

*Study  .ca  
Ukrainian*



UNIVERSITY OF ALBERTA  
DEPARTMENT OF MODERN  
LANGUAGES & CULTURAL STUDIES

# Regional Highlights: Saskatchewan

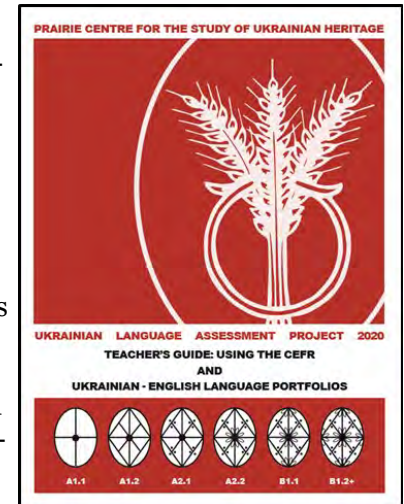
## CEFR-Based Language Assessment Documents 2020

A three-year PCUH initiative titled the Ukrainian Language Assessment Project introduced the *Common European Framework of Reference, or CEFR*, to Ukrainian language educators across Canada. The CEFR is a language reference framework developed more than 30 years ago by linguists from the Language Policy Division of the Council of Europe. The framework is recognized internationally as being valid and reliable for use with various languages. In 2010, the Council of Ministers of Education in Canada recommended use of the CEFR for languages in Canada.

**«Центр досліджень української спадщини у преріях при Саскачеванському університеті презентував проект впровадження Загально-європейських Рекомендацій з мовної освіти у навчання української мови в Канаді».**

The CEFR scale provides teachers with objective ways to assess progress using language descriptors to determine what students know and ‘can-do’ at various levels of the scale. Students can also become involved by monitoring their own language progress using language descriptors. This clear, evidence-based approach to assessment impacts planning, instruction, resource selection, and program design. Ukrainian language programs, and indeed all language programs in Canada, can benefit from use of the CEFR.

Documents are available on the PCUH website: [shorturl.at/hkEKL](http://shorturl.at/hkEKL). Language educators have permission to print the CEFR-Based Assessment documents for educational purposes (note copyright on inside cover).



Nadia Prokopchuk

**PRINT COPIES:** If you are interested in obtaining print copies of these electronic documents, please contact Nadia Prokopchuk at [nadia.prokopchuk@usask.ca](mailto:nadia.prokopchuk@usask.ca). On-demand printing is possible. The cost will reflect print and shipping charges.

## New! Grade 3 Teaching Unit Links Wheat History and Holodomor

The overarching theme of a new integrated teaching unit for Grade 3 students focuses on the role of wheat as a staple crop in Saskatchewan for over a century. Using an inquiry-based approach, students learn about the amazing journey of one grain of hardy wheat from Ukraine to Canada in 1842. Students explore patterns of wheat growth, barriers to growth, and possible effects of grain shortages on the local and global food supply. Finally, students learn how the tradition of bread-making connects various cultures and the wheat industry.

Using this approach, young learners touch on the topic of the Holodomor. They explore what happens when there is not enough wheat to feed a community or a nation. The book ‘Enough’ by Marsha Skrypuch is incorporated into the unit.

A student project within the unit reveals the story of a bottle of wheat hid-



den in 1932 by the father of Maria Soroka in the Ukrainian village of Vinnytsia. This was an attempt to save the man’s family from starvation during the Holodomor. Students are given the opportunity to create their own bottle of wheat as a reminder of this story.

The writing team was comprised of Saskatchewan educators who are also members of the Holodomor Awareness & Education Committee, a sub-group of the Ukrainian Canadian Congress – Saskatchewan. The unit will be available

online. For more information, contact [nadia.prokopchuk@usask.ca](mailto:nadia.prokopchuk@usask.ca).

Nadia Prokopchuk

**«За допомогою проблемно-орієнтовного підходу, учні 3-х класів вивчають історію подорожі колоска пшениці до Канади у 1842 р. Вони досліджують схему вирощування пшениці, причини та наслідки неврожайності місцевого та глобального значення. У рамках цього розділу учні вивчають тему Голодомору в Україні».**



# Regional Highlights: Manitoba

## CEFR-Based Language Assessment Documents 2020

English-Ukrainian bilingual program teachers at RF Morrison Elementary School in Winnipeg took part in a half-day online Professional Learning (PL) workshop on June 18, 2020. Their objective was to learn more about Ukrainian language assessment and use of the Common European Framework of Reference (CEFR), a language scale that supports instruction, assessment, and resource selection for students learning other languages.



The online workshop was presented by Nadia Prokopchuk, a language teaching specialist and instructor at the College of Education, and academic affiliate at the Prairie Centre for the Study of Ukrainian Heritage (PCUH), University of Saskatchewan. The PL workshop reflected the results of a three-year PCUH Ukrainian Language Assessment project, focused on use of the CEFR to support Ukrainian language education in Canada.

During the first hour of the workshop, bilingual teachers learned more about CEFR language levels and skill descriptors. A teacher's guide and two charts, produced in Ukrainian and English, were distributed to teachers. The large, user-friendly charts allowed teachers to see 'at a glance' which language skills and abilities are demonstrated at each level of the CEFR. The descriptors provide objective measures of student progress and clear indicators of the areas of language learning that require more support.

In the second hour, teachers

learned about the benefits of initial assessment, an important step in the language learning process. Initial assessment requires that teachers create a profile of each student's language skills at the beginning of the school year. This profile is aligned with the descriptors on the CEFR scale. Initial assessment gives teachers a clear snapshot of what students 'know and can do' using Ukrainian for listening, speaking, reading, and writing. The initial assessment process meets General Outcome 6 of the Manitoba Ukrainian Language Arts K-Sr.4 Curriculum Framework: *Students will acquire Ukrainian to understand and appreciate languages, and use Ukrainian confidently and competently in a variety of situations for communication, personal satisfaction, and further learning.* (p 88-89).

During the final hour of the workshop, teachers had time to begin gathering Ukrainian resources for initial assessment of students in September 2020. Samples of reading resources and writing tasks at

various CEFR levels were shared by the presenter.

Nadia Prokopchuk

**«18 червня 2020 року вчителі англійсько-української двомовної програми початкової школи імені Р.Ф. Моррісона взяли участь в онлайн майстерні з професійного розвитку. Їхня мета була ознайомитися з підходами до оцінювання навичок та вмінь з української мови на основі Загальноєвропейських Рекомендацій з мовної освіти. Онлайн майстерню провела Надя Прокопчук, методистка, викладачка Педагогічного коледжу та наукова співробітниця Центру досліджень української спадщини у преріях».**



## Regional Highlights: Manitoba

---

### U of M students connect to heritage working on regional exhibit at Ukrainian Museum of Canada, Manitoba Branch

For students Markian Maximiuk and Tetyana Dyachyshyn, working this summer as curatorial assistants at the Ukrainian Museum of Canada in Winnipeg was a chance to connect with their Ukrainian history.

"It spoke to me of home," said Dyachyshyn, 24, who came to Canada from Ukraine eight years ago.

"It was fantastic to be able to keep in touch with my heritage," said Maximiuk, 21.

The students at the University of Manitoba spent the last two months telling visitors about the special Transcarpathian region exhibit at the museum, including about its unique churches. The churches, which could be found in many villages, weren't made of stone like in many other places, but constructed of wood and without nails.

"It was kind of like Lincoln Logs," said Maximiuk, referring to the children's toy construction set. "It was a very unique look."

Although not huge, the churches would have been among the larger structures in village, he said.

The churches were made of wood because it is a forested region, said Dyachyshyn.

"They had an abundance of timber, so it was easier to make them out of the resources that were available."

Many of the churches are still in use in Ukraine, she added.

The exhibit also features hand-crafted items such as embroidery, metal work, woodwork and paintings.

Handicrafts played an important role in Transcarpathian life, they said, with people in the region needing to create all their household items by hand. Women traditionally did textile crafts, creating intricate embroidery and weaving, while the men were experts in wood-carving and metal work.

Of the embroidery work, Dyachyshyn said "each village had own unique embroidery styles, so you could tell where someone was from by the shirt they were wearing."

Items that were more intricately embroidered could also indicate wealth and social status, she added.

The embroidery in the museum's exhibit comes from the Vynohradiv Region of Transcarpathia, and is characterized by the strong and dramatic use of purples, reds and blues, along with intricate geometric and floral patterns.

Since music has also been a part of life in the region, the exhibit features instruments such as a bellowing horn (rih), bagpipes (Duda), and a dulcimer (Tsymbaly).

There are also paintings by artists from the region depicting things such as churches, harvests and ordinary life. "There is some really cool work by Transcarpathian artists," said Maximiuk.

**John Longhurst**

*Faith reporter*



***“Для Маркіяна  
Максимюка та  
Тетяни Дячишин,  
студентів  
Університету  
Манітоби, літня  
практика в  
українському музеї  
Канади у Вінніпегу  
стала можливістю  
дізнатися більше  
про історію  
українців.”***

## Regional Highlights: Ontario

### Valentina Kuryliw (Валентина Курилів)

Educator and Department Head of History and Social Studies in the secondary school system in Ontario for over 35 years; now retired.

UCC National Holodomor Education Committee, Chair (2009-present)

HREC - Holodomor Research and Education Consortium, Director of Education (2013-present), a project of CIUS at the University of Alberta

UCRDC - Ukrainian Canadian Research and Documentation Centre, Holodomor Committee, Member of the Board (2011-present)

Valentina Kuryliw is a retired department head of history and social studies and a history teacher with over 35 years of teaching experience at the secondary school level in school systems in Ontario. She is the daughter of two Holodomor survivors. Since her retirement, Kuryliw has advocated for the Holodomor, the Ukrainian genocide of 1932-1933, to be included in the Ontario school curriculum and across Canada with the inclusion of a special Holodomor Memorial Day to be commemorated in schools on the fourth Friday in November.

Retirement has not slowed her down. She is currently the Chair of the National Holodomor Education Committee of the Ukrainian Canadian Congress (2009-present), the Director of Education for the Holodomor Research and Education Consortium (HREC) at CIUS, University of Alberta (2013-present), and a Member of the Board of the Ukrainian Canadian Research and Documentation Centre (UCRDC, 2011-present).

Valentina Kuryliw was born in 1945 [née Mychajlowska] in a Displaced Persons camp in

Mannheim, Germany; the family immigrated to Canada in 1950. Both her parents survived the Holodomor while her father was sentenced to the Bilomor Kanal concentration camp in the early 1930s. Her mother, Nadia Menko-Mychajlowska, witnessed Stalin's Communist regime taking away food and using the grain for alcohol in the local distillery while people were brutalized, killed and starved to death around her. "We came to Canada and landed at Pier 21 in Halifax. We have a bronze brick there for our family," she states in a "Canada 150" article for the Canadian Race Relations Foundation. Her family lived in Montréal where she grew up in a parish of Ukrainian political émigrés. "Everyone there had a story to tell about what happened to them in Ukraine and growing up in that type of atmosphere you were saturated with the political, with the concept of injustice that permeated through all these peoples' lives. It transferred to their children by osmosis," Kuryliw says. The parishioners' stories influenced Valentina to work on a history degree. "When we came to Canada, my father told us: 'we don't have a lot of



money, but I'll work my hands to a pulp if I have to, so that you get an education." Kuryliw went to McGill University and McArthur Teacher's College, moved to Collingwood then Sudbury to teach, met her husband Ihor Kuryliw, and moved to Toronto where she taught history and social studies with the Toronto District School Board, and got involved in curriculum development.

#### Accomplishments:

Thanks to Valentina Kuryliw's activism and efforts over the past three decades, as of June 2015, the Holodomor now may be taught in at least 12 of 27 courses in the Ontario curriculum. Holodomor Memorial Day is also now officially acknowledged and commemorated in

(Continued on page 17)

## Regional Highlights: Ontario

### Valentina Kuryliw (Валентина Курилів)



(Continued from page 16)

many schools on the 4<sup>th</sup> Friday in November in Ontario, Manitoba, Saskatchewan, Alberta, and British Columbia.

Kuryliw has also changed how history is taught in Ukraine, where she has been presenting teacher training sessions for 16 summers with her groundbreaking course and her first textbook: *Metodyka Vykladannia Istorii / Methodology for Teaching History* (2003, 2008 in Ukrainian). She received the Shevchenko medal from the Ukrainian Canadian Congress (UCC) for education and is the recipient of the Queen Elizabeth II Diamond Jubilee Award for making a significant contribution to the development of Canada.

Kuryliw authored the founding lesson entitled “The Historian’s Craft Lesson on the Holodomor,” on the Holodomor Mobile Classroom of the Holodomor National Awareness Tour. Valentina Kuryliw’s article “The Ukrainian Genocide – The Holodomor, 1932–1933: A Case of Denial, Cover-Up and Dismissal” was published

in genocide scholar Samuel Toten’s *Teaching About Genocide: Insights and Advice from Secondary Teachers and Professors, Vol. 1* in the USA (Lanham, MD: Rowman and Littlefield publishers, 2018). Her second book, *Holodomor in Ukraine, the Genocidal Famine 1932-1933: Learning Materials for Teachers and Students* (Toronto: CIUS Press, 2018), was published as a resource for engaging students interactively in critical thinking about the Holodomor in curricula across Canada. It has also been used as a resource for Holodomor Teaching Guides in the state curriculum of several U.S. states. Kuryliw’s third and most recent book, *The Historian’s Craft Lesson on the Holodomor*, is an engaging sample lesson about the Holodomor which will be published by CIUS Press in late 2020.

#### **Influence and Future Aspirations in this field:**

With HREC Education, Kuryliw has now held two National Holodomor Education Conferences (2013 and 2017); the most recent hosted 120 educators at the Canadian Museum for Human Rights in Winnipeg, MB. In 2016, HREC

Education and affiliate HREC in Ukraine signed an agreement with the Ministry of Education and Science in Ukraine to set up a Methodology Lab on teaching the Holodomor in Ukraine and to hold an annual summer school for educators from across Ukraine. In 2018, Kuryliw also instituted the HREC Educator Award for Holodomor Lesson Plan Development, a prize of \$2,000 CDN in 2020. Her book on the Holodomor has been translated into Ukrainian and should be available at the beginning of 2021. Plans for the French translation of the Holodomor in Ukraine are also set for publication in 2021.

**“Завдяки активізму та зусиллям Валентини Курилів за останні 30 років, з червня 2015 тема Голодомору в Україні тепер вивчається у рамках 12 з 27 предметів, навчальні програми яких затверджені Міністерством освіти провінції Онтаріо».**

(Continued on page 35)



# Regional Highlights: Ontario

## Valentina Kuryliw (Валентина Курилів)

### FUN FACTS about Valentyna Kuryliw

Valentina loves to sing, and opera is a beloved hobby. She says, “I have sung in many different choirs and choral groupings (duet, trio, quartet).”

“I’m a world traveller and love hiking, especially in the Alps with my husband.”

“I’ve been an activist since I was a teenager in the ODUM youth group. In university, I helped organize demonstrations, became involved in the Ukrainian response to the Deschênes Commission (The Commission of Inquiry on War Criminals in Canada), I was Vice President of the Canadian Ukrainian Immigrant Aid Society and the President of the Canadian Ukrainian Opera Association.”



(Continued from page 17)

### **Why did you become an educator?**

I love to teach students and others about the unknown or forgotten topics in history. I was a real storyteller.

### **Why did you choose to study history?**

I needed to know more about my family history and the influences of the past on the present.”

### **Why are you passionate about the Holodomor?**

“I am the daughter of two Holodomor survivors. I felt the pain of my parents against the wall of silence about even bringing up the topic of the Holodomor in relation to other genocides. This was something that was not being dis-

cussed. Why was it being ignored, denied and covered up? I wanted to give voice to it, and as an educator I felt I had the knowledge and the teaching skills to do so.

### **What makes you tick?**

I get upset with issues of social injustice and feel that human rights need to be addressed constantly. I’m also always interested in culture, my own and others. I feel that to understand and have an appreciation for other peoples’ cultures you have to understand and know your own.

### **What are your favourite moments as a teacher?**

I love to see my students demonstrate that they have learned something, that I can actually see it in action. And also, I’m always happy to see my students entering into the teaching profession. I’ve had students talk to me years later to tell me what influence I had on their lives.

### **What makes you feel like you had a ‘good day’ at school?**

A “good day” at school for me is when students stop me in the hall or at lunch and tell me that it was a great class.

*This article was also researched, compiled and written by Sophia Isajiw, Research Associate, HREC.*

Valentyna’s motto as a teacher: “Be yourself, be truthful, so you can be personable with others. Show respect for students. Have empathy for all beings.”



# Regional Highlights: Ontario

## Проект електронних ресурсів з української мови

- магістерка Уляна Плавущак-Підзамецька (Торонто)
- членка Комітету рідного шкільництва Дирекції УНО, Канада
- колишня вчителька та членка Батьківського комітету Рідної школи і Курсів українознавства філії УНО Торонто-Захід
- наукова співробітниця лабораторії освітньої інформатики Технологічного університету Онтаріо
- членка дирекції і дослідниця Методичного центру української мови та Інтернет-порталу українських знань, КІУС, Альберта
- докторантка школи освіти Університету Глазго, Шотландія



Займається дослідженнями у галузі цифрової педагогіки, веде практичні майстерні для українських освітян діаспори. З 2011 року очолює Проект електронних ресурсів з української мови.



Відповідно до мандату Комітету рідного шкільництва УНО Канади, з 2010 р. Проект електронних ресурсів з української мови випускає щорічні або періодичні збірники вибраних інтернет-ресурсів для навчання української мови в різних освітніх умовах.

На сьогоднішній день було укладено 8 томів е-ресурсів з гіперпосиланнями, де кожен том присвячений певному аспекту цифрової педагогіки для навчання і вивчення української як додаткової мови. Метою проекту є просування ідеї вчителів як дослідників у спільному прагненні поліпшити цифрову грамотність та професійну компетентність вчителів української

мови. Проект розрахований на створення професійної спільноти вчителів діаспори за допомогою веб-взаємодій, пов'язаних з інтегрованим навчанням. Навчання вчителів відбувається у рамках семінарів, конференцій та вебінарів під егідою та за співпраці УНО Канади та інших суспільно-громадських організацій. Повний комплект томів знаходиться за таким посиланням: <http://bit.ly/3b3Ok8f>

## #ТанцюйРазомзMeest!

Беріть участь у конкурсі та вигравайте подарунки!



### ДЛЯ УЧАСТІ В КОНКУРСІ:

**1. ОПУБЛІКУЙ** відео свого танцю в сторіс Instagram з хештегом **#ТанцюйРазомзMeest**

**2. ПІДПИШИСЬ ТА ВІДМІТЬ В INSTAGRAM**

сторінку Meest

сторінку Даніеля Салема – ведучого бекстейджів шоу «Танці з Зірками»

**І ВСЕ, ТИ АВТОМАТИЧНО БЕРЕШЬ УЧАСТЬ У КОНКУРСІ!**

**ГОЛОВНИЙ ПОДАРУНОК:** сертифікат на 5000 грн від партнера **Meest** інтернет-

# Ukrainian Language and Culture Programs at the Post-Secondary Level: the University of Cambridge

In our previous newsletter, we initiated a series of articles highlighting the current situation of Ukrainian Studies at the post-secondary level. ULEC's first article focussed on the measures that contributed to the sustainability of the Ukrainian Program at the University of Alberta. In this newsletter we offer the first of a two-part interview highlighting the evolution of the Ukrainian Studies Program at the University of Cambridge with its Director Dr. Olenka Pevny.



From left to right, down: Dr. Olenka Pevny (CUS, Director), Dr. Olena Sivachenko (ULEC, Research Associate), Dr. Olenka Bilash (ULEC, Acting Director)

## ***Could you please tell us about the Cambridge Ukrainian Studies program? How was it started?***

The first thing I should make clear is that I have been here since 2014, and all the information about what happened before is what I learned from my colleagues. The Cambridge Ukrainian Studies program evolved from the Ukrainian language initiative, which was launched in 2007. Its objective was to see if students would be interested in studying about Ukraine. The initiative was successful, and in 2008, the Ukrainian literature and history component was added to form the Cambridge Ukrainian Studies (CUS) initiative. For this purpose, Dr. Rory Finnin was hired to teach a Ukrainian literature class for the initiative's 2-year trial period. During the trial period, the financial support came from the Ukrainian businessman Dmitry Firtash, who made a permanent endowment in 2010 after the successful trial period.

But when speaking about the beginning of the Ukrainian Studies at Cambridge, I feel I need to mention Alexander Orlov, a former student, who is now a chemistry professor at Stony Brook. As the story goes, he and the Cambridge University Ukrainian Society were concerned that Ukrainian Studies were not represented in Cambridge. In 2001, they invited Dr.

David Marples from the Canadian Institute of Ukrainian Studies (CIUS), University of Alberta, to come to Cambridge and give a lecture. Though the lecture did not have a very large audience, in my understanding, it was very successful, as it inspired these students to do something about the lack of Ukrainian Studies in Cambridge. With the assistance of Dr. Marples, who secured some funding from the CIUS's Stasiuk Program for the Study of Contemporary Ukraine, an annual Stasiuk lecture was introduced in 2003. Prof. Simon Franklin from the Faculty of Modern and Medieval Languages helped organize this student-initiated lecture series. After a 5-year trial period, this initiative became permanent. We still have the annual Stasiuk lecture, which is our program's biggest annual event. So, in a way, CIUS gave birth to Ukrainian Studies in Cambridge.

If you think about it, you could say that the history of the Cambridge Ukrainian Studies (CUS) program reveals the power of student voice. That is, in the way I see it, it began with a student initiative to include Ukrainian studies in the curriculum, and with the help of CIUS it grew into an annual lecture series, which further evolved into the CUS program with the financial support of Dmitry Firtash in 2007. I think this is a very good example of the importance of the student's voice.

***You said that Dmitry Firtash contributed significantly to launching the program. Could you tell us a bit more about the role that he played and, probably, still plays in this?***

I could talk only a little bit about it, as I was not here when all this began, and I've never had the opportunity to meet him. I feel like all I know about him is basically from Prof. Simon Franklin. Apparently, Dmitry Firtash wanted to make sure that Ukraine is studied in a British institution of higher learning. He donated the funds for the beginning of the CUS initiative.

(Continued on page 21)



# Ukrainian Language and Culture Programs at the Post-Secondary Level: the University of Cambridge

(Continued from page 20)

ative to see how it would work out and then made a permanent endowment in 2010. He noted that it would be entirely up to the faculty and staff of CUS to decide how best to use this money as long as there is a program that propagates the learning of the Ukrainian language and culture. Now, the money is part of the university, and we have no contact with him whatsoever. My understanding is that at the beginning there was some contact with him: when the first events were taking off and he and his wife were invited to attend them. However, he has no input in how the program develops or expands. So, in my understanding he is the benefactor and endower of the Ukrainian program with no strings attached.

***You mentioned that you came here in 2014. What brought you to this program?***

I have two things to add to that. What brought me to this program is, I think, my absolute obsession for Ukrainian Studies since I can remember. I am a scholar, a historian by training, and I have always wanted to study the baroque period in Ukraine. But classes that would focus on that period are very rare. And when I went to graduate school, I started studying Byzantine culture and art, because it was the only way I could explore the area of my interest. I became a medievalist by default and a Byzantinist. In the US, I usually taught medieval arts, sometimes art history from the pre-history to the Renaissance with a specialization in Byzantine art. And in those classes I usually devoted 1 or 2 classes to Rus' and Kyiv. So, when I saw this position open, which was for a medievalist (in my position here I teach the medieval studies and Rus' studies) combined with Ukrainian Studies, I thought: this job is made for me. Also, with Ukraine becoming independent and so much happening there right now, I felt the urge to contribute to the success of this emerging nation and decided to leave the University of Richmond for Cambridge.

***This is a sign of a very deep commitment.***

I feel that everyone in academia is pursuing their passion. There is no point in not doing what you love on a daily basis.

***What does the CUS program focus on? Which courses do you offer?***

There are two courses in Ukrainian studies that we offer at the undergraduate level. One is an introduction to the language, culture, and history of Ukraine. At this point, Dr. Rory Finnin and I alternate teaching this course: each of us teaches it for two years. Since Dr. Finnin is

(Continued on page 22)



The poster features a photograph of Natalie A. Jaresko in the top right corner. The text on the poster includes her name and title, the lecture title 'Ukraine in Transition', and the event name 'The Annual Cambridge Stasiuk Lecture'. Below this is an image of a 20 Ukrainian hryvnia banknote. At the bottom, the date and time of the lecture are listed, along with the venue 'Umney Theatre, Robinson College, Cambridge'. Registration information and the University of Cambridge logo are also present.

Natalie A. Jaresko  
Former Finance Minister  
of Ukraine (2014-16)

**Ukraine in  
Transition**

The Annual Cambridge Stasiuk Lecture

НАЦІОНАЛЬНИЙ БАНК УКРАЇНИ  
20 ГРИВЕНЬ

Friday, 24 February 2017 / 5:30pm

Umney Theatre  
Robinson College, Cambridge

Register for tickets:  
[CambridgeUkrainianStudies.org](http://CambridgeUkrainianStudies.org)

UNIVERSITY OF  
CAMBRIDGE

***«Програма українських студій у Кембриджському університеті розпочалася зі студентської ініціативи, підтриманної Канадським інститутом українських студій (КІУС) Альбертського університету. Так, у 2001 р. д-р Дейвід Марплз, на запрошення Кембриджської української студентської спілки та за фінансової підтримки програми Стасюків (КІУС), відвідав університет з лекцією. А з 2003 р. лекція імені Стасюків стала проводитися щорічно. Таким чином, можна сказати, що КІУС посприяв розбудові української програми у Кембриджі».***

# Securing Ukrainian Language and Culture Programs at the Post-Secondary Level: the University of Cambridge

(Continued from page 21)

Learn a new language and get a new **SOUL**

CONTACTS  
E-mail: [studyukrainian@ucu.edu.ua](mailto:studyukrainian@ucu.edu.ua)  
[www.studyukrainian.org.ua](http://www.studyukrainian.org.ua)  
Ukrainian Catholic University  
School of Ukrainian Language & Culture

Let's discover UKRAINE together!

**SUMMER UKRAINIAN PROGRAM**  
The largest and most popular Ukrainian as a foreign language program in Ukraine, welcoming about a hundred students from over twenty countries each summer. Each day of the Program consists of language classes, tutoring, workshops or lectures and excursions – as well as a unique two-week Capstone program at the beginning of our School.

**SPRING/FALL UKRAINIAN PROGRAM**  
For students who like studying in groups. A short-term 2- or 3-week course includes educational classes, tutoring and cultural evening program in Lviv.

**ONLINE UKRAINIAN COURSES**  
These courses are highly personalized and designed for individuals or groups to improve Ukrainian communication, writing and reading skills. Here you may also earn University credits. Courses are available at any time of a year.

**SHORT-TERM STUDY COURSES/CULTURAL COURSES IN UKRAINE**  
Experience culture, art, and traditions through lectures, excursions, workshops and weekend trips to different cities in Ukraine. Options for individuals or groups.

**TRAVEL, study and grow Lviv**

**AN EXPERIENCE you will never forget**

School of Ukrainian Language & Culture  
UKRAINIAN CATHOLIC UNIVERSITY

interested in the 19<sup>th</sup> and 20<sup>th</sup> century as well as modern literature, when he teaches the course, he teaches more heavily on the literary material. When I teach the course, I use two primary texts: literary and visual. Alongside this culture course, Andriy Smytsniuk, who is our new hire, teaches Ukrainian language courses. Thus, the undergraduate program focuses on literature, arts, film and cultural history. Also, we have two modules for our Master of Philosophy (MPhil) degree. I teach one module that talks about the historical importance of Kyivan Rus' for subsequent periods of Ukrainian-Russian history. Dr. Finnin teaches a class that focuses on Ukraine and nationalism, again, on a lot of literary texts. Therefore, on the undergraduate level we introduce students to the culture, language and history of Ukraine, while on the MPhil level, students take courses which deal more with concepts and methodology. As for the PhD level, thus far we have had quite a few students who focus on contemporary Ukrainian culture. Dr. Finnin has had about 5 PhDs on topics that range from the Holodomor to Vasyl Stus, to the poetry of the war in Donbas. And I have had my PhDs that dealt mostly with Muscovy. And I am about to get a PhD student from Ukraine who wants to study early modern Ukraine. That sounds very exciting to me and I look forward to our work together.

\*TO BE CONTINUED IN THE NEXT ULEC NEWSLETTER

## Перша неділя жовтня — День вчителя



Шановні колеги!

Прийміть найтепліші та найщиріші привітання з Днем вчителя. Бажаємо творчого натхнення, терпіння, щирих посмішок учнів, подяки від батьків. Нехай радісно починається кожен новий день.

Будьте здорові,  
Колектив МЦУМ





# Global Highlights

## Congratulations to the Winners of “The Best Distance Learning Lesson” Contest

In April 2020, the Educational Board of the Ukrainian World Congress and National Educational Board of the Ukrainian Canadian Congress launched a world contest for teachers and educators: “The Best Distance Learning Lesson.” After the contest finals, 17 winners were chosen from the following categories: Ukrainian language, literature, geography, history and culture studies.

There were 65 submissions from 56 educators in 6 different countries. The best lessons were chosen according to the age of the target audience and subject matter categories. As per the contest rules, all participants could cast their vote for one best lesson excluding their own submission.

Sincere congratulations to our winners: Olena Radiyevska from Melbourne (Australia), Yuliia Orel from Toronto (Canada), Tetiana Sukhoviienko from Dubai (UAE), Olya Myc from Edmonton (Canada), Olga Istotska from Lyptsy (Ukraine), Tetiana Luchytska from Vinnytsia (Ukraine), Tetianka Karpova from Montreal (Canada), Iryna Berling from Toronto (Canada), Lilia Sukha from Edmonton (Canada), Oleksandr Cherkas from Kyiv (Ukraine), Svitlana Leskiv from Ternopil region (Ukraine), Yuliia Shlapko from Winnipeg (Canada), Nataliia Lutsyk from Oslo (Norway), Mariia Levadnia from Toronto (Canada), Aliona Rybentseva from Barvinkove (Ukraine), Viktoriya Mozol from Rivne region (Ukraine), Liudmyla Grygorchuk from Toronto (Canada).

"The pandemic brought us to conditions in which our “normal” ways of teaching became impossible. We wanted to support our teachers in their adaptation to the new way of teaching – distance learning. The results surpassed our expectations. We are grateful to all educators and believe this contest will help Ukrainian schools to succeed in their distance learning routine”, - the Head of UWC Educational Board, Oksana Levytska, said.

Source: <https://bit.ly/3hxBjXC>



**«У квітні 2020 р. Світова Координаційна Освітньо-Виховна Рада Світового Конгресу Українців та Національна Українська Освітня Рада Конгресу Українців Канади організували всесвітній конкурс «Найкращий дистанційний урок». На конкурс подалися 56 вчителів з 6 країн. Фіналісти змагалися у таких категоріях: українська мова, література, географія та історія. Інформація про найкращі роботи конкурсантів міститься на наступній сторінці».**



## Congratulations to the Winners of “The Best Distance Learning Lesson” Contest



Автор	Країна	Категорія / Урок / Посилання на урок
Олена Радієвська	Австралія, Мельбурн	Українська Мова Передшкілля: У колі ми зібралися: <a href="https://drive.google.com/drive/folders/1vs7X22ijCUMnCiruHKcOkul63702aPZf?usp=sharing">https://drive.google.com/drive/folders/1vs7X22ijCUMnCiruHKcOkul63702aPZf?usp=sharing</a>
Юлія Орел	Канада, Торонто	Українська Мова 1-й клас: Мій робочий день: <a href="https://drive.google.com/drive/folders/1nTzBezi2tJUc-p0AXhD0U9iP8kCzBNg?usp=sharing">https://drive.google.com/drive/folders/1nTzBezi2tJUc-p0AXhD0U9iP8kCzBNg?usp=sharing</a>
Тетяна Суховієнко	ОАЕ, Дубай	Українська Мова 2-й клас: Мова 2-ий клас, серія уроків: <a href="https://drive.google.com/drive/folders/1zN6ipv_EO0GQP3FEz-bZz7ukZEUmMWFV?usp=sharing">https://drive.google.com/drive/folders/1zN6ipv_EO0GQP3FEz-bZz7ukZEUmMWFV?usp=sharing</a>
Ольга Миц	Канада, Едмонтон	Українська Мова 3-й клас: Великодній кошик: <a href="https://drive.google.com/drive/folders/1Vh8neg07TzNvSrE7TOpiP6V-BvErY3dP?usp=sharing">https://drive.google.com/drive/folders/1Vh8neg07TzNvSrE7TOpiP6V-BvErY3dP?usp=sharing</a>
Ольга Істоцька	Україна, Липецьк	Українська Мова 4-й клас: Визначення граматичної основи: <a href="https://drive.google.com/drive/folders/1e195Zo-BPQI4iP5lpHsSjRXgR7iHZWqM?usp=sharing">https://drive.google.com/drive/folders/1e195Zo-BPQI4iP5lpHsSjRXgR7iHZWqM?usp=sharing</a>
Лучицька Тетяна	Україна, Вінниця	Українська Мова 5-й клас: Речення з однорідними членами: <a href="https://drive.google.com/drive/folders/11I7SloVJehH9DVn3NSvqv9lhYK7AIHqS?usp=sharing">https://drive.google.com/drive/folders/11I7SloVJehH9DVn3NSvqv9lhYK7AIHqS?usp=sharing</a>
Тетянка Карпова	Канада, Монреаль	Українська Мова 6-й клас: Кризь займенники до зірок: <a href="https://drive.google.com/drive/folders/1nqA3uYxyVHzWQlJrVvFsX2APD80de7YK?usp=sharing">https://drive.google.com/drive/folders/1nqA3uYxyVHzWQlJrVvFsX2APD80de7YK?usp=sharing</a>
Ірина Берлінг	Канада, Торонто	Українська Мова 7-й клас: Прикметники розмальовують життя: <a href="https://drive.google.com/drive/folders/1KHA8lpxFxmMyuX7WY58-RF_7ztjRdKr?usp=sharing">https://drive.google.com/drive/folders/1KHA8lpxFxmMyuX7WY58-RF_7ztjRdKr?usp=sharing</a>
Ліля Суха	Канада, Едмонтон	Українська Мова 8-й клас: Візит до лікаря: <a href="https://drive.google.com/drive/folders/1v-JadYeoTO9-QVG9jGne5BotdSRnEtmy?usp=sharing">https://drive.google.com/drive/folders/1v-JadYeoTO9-QVG9jGne5BotdSRnEtmy?usp=sharing</a>
Олександр Черкас	Україна, Київ	Українська Мова 10-й клас: Закінчення іменників чоловічого роду II відміни в родовому відмінку: <a href="https://drive.google.com/drive/folders/1V4dQqFZXOXwFJRhdArZaxG0RTXuC00d?usp=sharing">https://drive.google.com/drive/folders/1V4dQqFZXOXwFJRhdArZaxG0RTXuC00d?usp=sharing</a>
Світлана Леськів	Україна, Тернопільська область	Література 1-7 класи: Григорій Тютюнник "Дивак": <a href="https://drive.google.com/drive/folders/1cp3N04d6ZK1ZDMGwPJUGw0HChGZdrWoR?usp=sharing">https://drive.google.com/drive/folders/1cp3N04d6ZK1ZDMGwPJUGw0HChGZdrWoR?usp=sharing</a>
Юлія Шлапко	Канада, Вінніпег	Література 8-11 класи: Чорнобиль не має минулого: <a href="https://drive.google.com/drive/folders/1QTwsqIRhNo1nYn9J70QgLnzjx27_tNR8?usp=sharing">https://drive.google.com/drive/folders/1QTwsqIRhNo1nYn9J70QgLnzjx27_tNR8?usp=sharing</a>
Наталія Луцик	Норвегія, Осло	Культура 1-7 класи: Український національний одяг: <a href="https://drive.google.com/drive/1pQRW3rKxQJgKAVQ90jnrFemhOH5MFawy">https://drive.google.com/drive/1pQRW3rKxQJgKAVQ90jnrFemhOH5MFawy</a>
Марія Левадня	Канада, Торонто	Культура 8-11 класи: Майстри українського народного живопису. Композиція за мотивами творчості Марії Примаченко: <a href="https://drive.google.com/drive/folders/1wkT0a0BZG5sDKc3JpMX-3AFdehn7N8T?usp=sharing">https://drive.google.com/drive/folders/1wkT0a0BZG5sDKc3JpMX-3AFdehn7N8T?usp=sharing</a>
Альона Рибенцева	Україна, Барвінкове	Географія: Зміни природи материка Євразії людиною: <a href="https://drive.google.com/drive/folders/1boDmFhr00d9ow2hNe9ZddcpFBRWMTYwb?usp=sharing">https://drive.google.com/drive/folders/1boDmFhr00d9ow2hNe9ZddcpFBRWMTYwb?usp=sharing</a>
Вікторія Мозоль	Україна, Рівненська обл.	Історія 1-7 класи: Історія Київської Русі для першачків: <a href="https://drive.google.com/drive/folders/1rlHm98loZkvOy8OyVPfj8t68aJAspwW?usp=sharing">https://drive.google.com/drive/folders/1rlHm98loZkvOy8OyVPfj8t68aJAspwW?usp=sharing</a>
Людмила Григорчук	Канада	Історія 8-11 класи: Чорнобильська Катастрофа: <a href="https://drive.google.com/drive/folders/1Gw5U7ByjFAyEqJQYcmG_SyD-pNRKAbxi?usp=sharing">https://drive.google.com/drive/folders/1Gw5U7ByjFAyEqJQYcmG_SyD-pNRKAbxi?usp=sharing</a>



# Global Highlights: Hungary

## Родинне свято початку навчального року в українській школах Угорщини

Початок осені ознаменувався без перебільшення визначною подією: 12 вересня дві українські школи в Угорщині спільно відзначили початок навчального року. Ідея спільного святкування належала голові комісії з питань молоді та медіа Ліліані Грексі, і на неї радо відгукнулося керівництво обидвох шкіл: Української недільної школи при Державному самоврядуванні українців Угорщини та Рідної школи при Українському центрі кардинала Гузара. Організацію святкування взяв на себе Центр української культури та документації в Угорщині під керівництвом Вікторії Бернат.

Родинне свято відкриття навчального року стало дійсно особливим, адже проводилось воно в Парку розваг Пілішчева (PILISCSÉVI JÁTEKPARK), що знаходиться у дуже мальовничій місцевості біля півніжжя гірського масиву Піліш.

**“September 12, 2020 – two Ukrainian schools near Budapest opened their doors to students: a DSUU Sunday school and a Ridna Shkola.”**

Відкрили свято традиційною молитвою, яку провів священник для українців Угорщини о. Дам'ян Габорій. Батьки та учні мали можливість довідатися про основні напрямки підготовки учнів у їхніх школах та познайомитися з вчителями та керівниками шкіл: Вікторією Штефуцою та Оленою Бескоровайною.

А далі на українські родини чекала розважальна програма: діти мали змогу поїздити на дитячому поїзді та взяти участь у майстер-класі і своїми руками виготовити глиняні вироби і прикраси. Та найбільше захоплення викликала у

дітлахів справжня кімната чудес, де ведучий-чарівник у захопливій формі демонстрував різноманітні фізичні явища і експерименти з електрикою, плазмою, світлом, звуком та магнетизмом.

У другій половині свята для дітей та їхніх батьків були організована сімейна естафета з різноманітними завданнями, за що окрема подяка директору Рідної школи Олені Бескоровайній та вчителям.

Всі бажаючі мали можливість зробити собі на пам'ять фотографію зі свята у спеціально облаштованій фотозоні, і на завершення всіх дітей чекали невеликі подарунки: шкільне приладдя і солодощі від Товариства української культури в Угорщині, які вручила його голова Ярослава Хортяні.

Дам'ян Габорій

Фото: Szanyi Viktor



## News From Ukraine: “Лицем до дитини”

Десятиліття впровадження принципів, які лягли в основу Нової української школи

In 2019-2020 Newsletters, we wrote about the *Facing the Child* method, developed by Dr. Oksana Wynnyckyj-Yusypovych. For students this method means less answering “at the board” and more group work. They do not memorise information, instead they observe and analyze. They do not all read one and the same book, but choose a text for reading themselves. This method became foundational for the *New Ukrainian School*, a set of policies for the secondary school reforms in Ukraine. In our 2020-2021 Newsletters, we continue to focus on Dr. Wynnyckyj-Yusypovych’s work on the project.



Наша розмова переходить до обговорення комунікації з батьками та вимірювання результатів навчання.

– Багато батьків самостійно працювали зі своїми дітьми. Так що тут складно виокремити, що спрацювало – сім’я чи школа. Але є родини, де мама вдома п’є, а бабуся намагається за свою пенсію бодай щось купити. Якщо ця дитина виросте повноцінним членом суспільства, матиме роботу, а не сидітиме у в’язниці чи на соціальному забезпеченні держави, то вчителька таки щось дала їй.

Візьмімо неблагополучний район, де були суцільні гуртожитки заводів. Діти часто не бачили своїх батьків – бо ті весь час були на роботі. Одна зі шкіл, яка працює за принципами “Лицем до дитини”, – “Школа радості” – збудована в такому районі. Так-от, якщо ці діти – не наркомани, не пішли в рекет, а працюють і поповнюють бюджет нашого міста, то це – результат школи.

**– Як взагалі варто комунікувати з батьками? І чи треба? Бо деякі школи вважають, що хай би батьки тримались подалі від закладу освіти.**

– Є категорія дітей, які потребують психологічної підтримки вчителя, бо мають батьків, які не здатні їм цю підтримку надати – п’ють, б’ють,

народили ту дитину, але вона їм не потрібна. У тому випадку вчитель має працювати з дитиною, аби вона відчувала, що якщо треба буде – вчитель її захистить.

Ми маємо можливість у школі дати дитині шанс на життя, незалежно від того, що вона має вдома. Якщо вона приходиться у школу і плаче, бо її набили вдома, то ми маємо створити для неї у школі такі умови, щоби вона навчилась, куди звернутися по допомогу. В неї має бути відчуття безпеки.

Та все ж, 80% дітей походять із сімей, де діти мають звичайних батьків. Треба працювати з ними – залучення батьків до навчального процесу може бути дуже корисним. У цьому велика роль директора і завуча.

Коли я працювала в Канаді в суботніх школах, ми започаткували навіть графік, коли батьки мусили приходити і допомагати у класі, аби зрозуміти, що від дітей вимагається. Це не завжди можливе в сучасних школах України – проте, ми намагаємося долучити мамусь, татусів, бабусь, дідусів...

Раніше ми писали батькам листи, аби долучити їх до предметного матеріалу. Раз вони мусять подбати, аби діти принесли картоплю до школи, то вони питають, що ви з тою картоплею робили (сміється).

**– Є батьки, які відверто вимагають дисципліни. Вони сповідують інші цінності, аніж школа. Що робити в таких випадках?**

– Ви любите жити у світі, в якому є страх?

– Звісно, ні.

Пострадянське суспільство має характерні ознаки суспільства страху, де підлеглі неодмінно мають боятися керівника. Ми хочемо суспільство, в якому ми розуміємо “чому?”. Чому я маю писати рівно в цю клітинку? Якщо відповідь –

(Continued on page 25)



## News From Ukraine

### Десятиліття впровадження принципів, які лягли в основу Нової української школи

(Continued from page 26)

щоб мама могла прочитати цю записку, то це одна мотивація. Але якщо я мушу це зробити, бо боюсь отримати погану оцінку – це страх покарання.

У нас є кілька директорів, які очолили проблемні школи, де і з фінансами, і з комунікацією було дуже погано. Найважливіше, що кожен із них зробив, – взяв учителів і почав їх чути. Бо навіть якщо батьки вимагають дисципліни, треба розуміти, чому їм це важливо.

Директор – це вчитель вчителів. Ми ще маємо проблему, що багато директорів нині є не вчителями, а, як у нас зараз кажуть, – менеджерами. Аби добре справлятися з менеджментом, треба мати добрий фінвідділ. А нам потрібні директори, які є добрими вчителями. Бо він чи вона тоді працюватиме, як учитель з учителями і як учитель із батьками.

Чому ми вважаємо, що батьки не потребують вчителя? Потребують. Робота з батьками – це робота директора, робота з учителями – теж його робота.

Джерело: <https://cutt.ly/lrRGjaq>

\*Більше про проєкт у наших наступних випусках бюлетеня.

***“We have a few principals who took over the leadership of problem schools. The most important thing that each of them did was listen to teachers.”***

### З 1-го вересня майже 200 тисяч учнів перейшли на українську

Згідно з законом «Про освіту» від 2017 року та законом «Про повну загальну середню освіту», що додатково був ухвалений у 2020 році, з початком нового навчального року учні 5-11 класів усіх 194 російськомовних шкіл перейшли на українську мову навчання всіх предметів.

Закон прописав, що вивчення російської залишається можливим як окремого предмету та на факультативах. Учням початкової школи викладатимуть предмети рідною мовою. Закон передбачає, що всіх дітей, батьки котрих

бажають навчання російською, об'єднують в окремі класи. Українську мову в таких класах все одно вивчатимуть, а з 5-го класу такі учні також навчатимуться українською.

(Continued on page 28)

***September 1, 2020 – around 200 school students in Ukraine switched to Ukrainian as the language of instruction.***



# News From Ukraine: школи перейшли на українську

## З 1-го вересня майже 200 тисяч учнів перейшли на українську

(Continued from page 27)

У минулому році в ліцеї у Краматорську в шести класах ще навчали дітей російською мовою. В цьому році вже в усіх класах навчатимуть українською. Про це розповіла директор ліцею Вікторія Калініна. За її словами, мовне питання турбувало дві сім'ї.

«Є батьки, які не дуже хотіли, щоб так було. Але ми проводили роботу, розповідали, показували, що це – необхідність, що дітям не так важко, як батькам, – говорить в інтерв'ю Радіо Свобода директор ліцею **Вікторія Калініна**. За її словами, батьків турбувало питання, чи будуть дітям занижувати оцінки з різних предметів через те, що вони не звикли говорити українською. Але директорка запевнила батьків, що вчителі з розумінням поставляться до нових правил, бо і їм самим доведеться вчитися.

бажають навчання російською, об'єднують в окремі класи. Українську мову в таких класах все одно вивчатимуть, а з 5-го класу такі учні також навчатимуться українською.

«Якщо дитина знає предмет російською, буде відповідати і поступово навчатися українською. Адже ми будемо створювати українське середовище в ліцеї і на перервах, і на уроках. Тому що, на жаль, ні в Краматорську, ні в Слов'янську у нас мовного середовища немає. І дітям, і батькам дуже важко говорити українською», – зазначає Вікторія Калініна.

Бабусі та дідусі, які привели внуків до школи, кажуть у розмові з Радіо Свобода, що не задоволені переходом навчання на українську. «Негативно ставлюся. Ми російською мовою говоримо», – каже дідусь, який приїхав до

**“Not all parents want the instruction to switch to Ukrainian. But we are working with them, trying to explain why it is important. Also, that switching to Ukrainian is not as difficult for children as it might be for parents.”**

**Viktoriya Kalinina,  
School Principal in  
Kramatorsk, Donbas**

внука з Торецька на перший дзвоник. Бабуся Лариса, говорячи з сильним українським акцентом каже, що вона виросла на Донбасі, її рідна – російська. Її ж вона хотіла б обрати і для своїх внуків.

«Це – Україна, так. Але люди повинні вибирати. Але все-таки ми хочемо, щоб наші діти навчалися російською мовою», – говорить вона .

## Найбільше російськомовних шкіл – не на Донбасі

За статистикою, минулого року на Донбасі російськомовних шкіл залишалося небагато – по 5 на Донеччині та Луганщині, а найбільше російськомовних шкіл в Україні було в Харківській області – 66. У Запорізькій та Одеській – майже вповнину менше – 35 і 34 відповідно. Четвірку «лідерів російськомовного навчання» замикала Дніпропетровська область із 31 школою. У Києві російськомовних шкіл було стільки ж, скільки і у Львові – по 4. А приблизно у половині районів

України вже на минулий рік шкіл із викладанням російською мовою не залишалося.

(Continued on page 29)

**“Interestingly, the majority of schools with Russian-language instruction are based in Kharkiv (66), Zaporizhzhia (35) and Odesa (34) regions as compared to only 10 such schools in Donbas: 5 in Donetsk and 5 in Luhansk regions, respectively.”**

# News From Ukraine: школи перейшли на українську

## Найбільше російськомовних шкіл – не на Донбасі

(Continued from page 28)

Загалом, за часи російсько-української війни, з 2014 року тренд до зменшення кількості шкіл, які діти могли закінчити, не знаючи на належному рівні української мови, був очевидний. За даними Міністерства освіти, з 2014 по 2019 рік кількість російськомовних шкіл в Україні зменшилася втричі – з 621 до 194, із них приватних було 43.

Уповноважений із захисту державної мови Тарас Кремень привітав учнів, вчителів та батьків із новим навчальним роком та сказав, що нові правила «несуть нові можливості», пов'язані з переходом на українську мову навчання.

«Часто згадуючи свої «нульові» уроки з української мови та літератури у російськомовній школі в далекі 1980-і, а також своїх

блискучих учителів, добре знаю, з якими труднощами довелося зустрітися молоді під час складання ЗНО, вступної кампанії чи під час пошуку роботи дітям, які з тих чи інших причин не мали змоги навчатися державною мовою. Відтепер же, кожен випускник навчального закладу, опанувавши державну мову, відчуватиме себе набагато захищенішим як громадянин України, перед яким відкриються значно більші можливості для самореалізації як в Україні, так і в світі», – написав мовний омбудсмен на своїй сторінці у фейсбуці.

Однак супротивники запровадження україномовного навчання не складають зброї. У середині липня заступник голови фракції «Слуга народу» Олександр Корнієнко попросив внести до порядку денного роботи парламенту

законопроект № 2362 депутата з його фракції Максима Бужанського щодо навчання українською мовою у закладах освіти, який відхилив комітет Верховної Ради. Депутати поспішали загальмувати перехід навчання на українську мову, щоб устигнути не допустити цього до початку нового навчального року.

Тоді Комітет Верховної Ради на тлі акцій протесту під стінами парламенту відхилив законопроект Бужанського з поясненням, що він призведе до збільшення видатків бюджету. Сам Бужанський заявив, що «закон спрямований на дискримінацію носіїв інших мов, у першу чергу російської». Верховна Рада завершила третю сесію, так і не розглянувши законопроект.

## «Йти назустріч тим громадам, які є свідомими і відповідальними»

Мовний омбудсмен Тарас Кремень вважає, що назад дороги немає. За його словами, близько 200 тисяч «здобувачів освіти», які раніше навчалися російською, «переходять на стовідсоткове вивчення усіх дисциплін державною мовою». Він уточнив, що є ще дві категорії, для яких перехід на українську мову навчання відбуватиметься поступово.

«Для тих, хто належить до корінних народів (насамперед йдеться про дітей із кримськотатарської громади), мова навчання у початковій школі може здійснюватися мовою нацменшини, а починаючи з середньої і старшої школи кількість дисциплін українською мовою буде збільшуватися до 80%. Друга категорія – це

представники тих громад, мови яких належать до мов Європейського союзу. У них також є право у початковій школі використовувати у навчанні їхню мову, в середній школі дисципліни українською мають складати від 20% до 40%, а у старшій – до 60%»

(Continued on page 30)

***“For the representatives of indigenous groups (i.e., Crimean Tatars) and EU national minority groups, instruction in elementary schools will be in their native language. The proportion of the subjects taught in Ukrainian will start increasing in junior high and will reach 80% at the high school level.”***



# News From Ukraine: школи перейшли на українську

## «Йти назустріч тим громадам, які є свідомими і відповідальними»

(Continued from page 29)

«Органи управління освітою, так само, як і батьківські колективи, сьогодні свідомі того, що державна мова – українська – повинна бути з 1-го класу. А ми повинні йти назустріч тим громадам, які є свідомими і відповідальними», – наголосив Тарас Кремень.

Його слова підтверджують і опитування. Згідно з цифрами, які наводить соціологічна група «Рейтинг», лише 2% українців турбує питання статусу російської мови. А кількість людей, які вважають рідною українську – зросла за останні роки.

Якщо за рік до анексії Криму та війни на Донбасі 56% жителів України називали рідною українську мову, а 40% – російську, то у



Тарас Кремень, фото: <https://bit.ly/2ZBAhUp>

**“Among the Vasyl Stus lyceum students, there are about 50 children from the temporary-occupied territories. They study in the lyceum remotely, in order to be able to continue their post-secondary education in Ukraine.”**

2019-му перший показник виріс до 63%, а другий впав до 35%. Також зросла кількість людей, які поступово в побуті почали користуватися менше російською мовою. Якщо відсоток виключно україномовних залишився майже незмінним – 45% – у 2012-му порівняно з 46% у 2019-му, то кількість виключно російськомовних зменшилася із 39% до 27%, за рахунок тих, хто вдома розмовляє двома мовами – їх стало більше на 10% – із 15% їхня кількість підскочила до 25%.

Соціологи говорять, що з українською мовою пов’язує своє майбутнє молодь. Особливо це помітно на Донбасі, де вибір мови – це ціннісний і цивілізаційний вибір.

У ліцеї імені Стуса кажуть, що дистанційно навчають дітей, які живуть на непідконтрольних уряду України територіях. Цього року набрали 10 першокласників. У другому класі 30-40 учнів, які займаються дистанційно, навчаючись відразу у двох школах, щоб отримати український атестат, який відкриє перед ними двері для отримання подальшої освіти в Україні та у світі.

Джерело: <https://bit.ly/2RsaFEJ>

## Новий омбудсмен Кремень чекає від Кабміну програму розвитку української мови

"Для початку треба, щоб Кабмін допоміг затвердити програму розвитку опанування української мови. Я вважаю, що це один із ключових документів. Це той документ, який дасть інструментарій, в який спосіб можна буде проводити і роботу з популяризації, і з пояснення основних норм закону про мову, і, звичайно, проводити відповідні дослідження", – сказав Кремень.

Також він додав, що Офіс уповноваженого із захисту державної мови знаходиться в структурі Кабміну України, і тому він сподівається на підтримку уряду. Окрім того, Кремень висловився за відкриття безкоштовних курсів з вивчення української мови, передбачене законом про мову.

“Законом передбачене відкриття безкоштовних курсів із вивчення української мови. Мова йде про

масовість запровадження таких курсів. Я думаю, що тут якраз ініціатива могла би лежати як на закладах освіти, так і на органах місцевого самоврядування. Вони повинні бути зацікавлені в тому, щоб створити всі необхідні сприятливі умови для своїх громадян", – пояснив мовний омбудсмен.

Нагадаємо, 8 липня Кабінет Міністрів України призначив Уповноваженим щодо захисту державної мови екс-нардепа Тараса Кременя

Джерело: <https://bit.ly/32ucfwn>

**“The new language ombudsman Taras Kremin expects a new program of development for the Ukrainian language, and free courses from the local authorities.”**

## Resources

The ULEC Ukrainian Language “Tut i Tam” series can be accessed online



Created in 1977, the «Тут і там» series was developed to foster learning of Ukrainian by elementary school children who have some degree of fluency in Ukrainian, according to linguistic principles which suggest that aural and oral language development should precede the introduction of reading and writing of the language being learned. Its thematic approach also suggests an integration of the various disciplines in a language arts program designed to facilitate communication through listening, speaking, reading, writing, and viewing.

### **Titles include:**

- Тут і там (Here and There)
- Друзі (Friends)
- Школа (School)
- Пригоди (Adventures)
- Казки (Stories)
- Ходіть зі мною! (Come with Me!)
- Наші скарби (Our Treasures)

To obtain card copies of the “Tut i Tam” series, please contact its official distributor MEST-Edmonton at

[meestedmonton@gmail.com](mailto:meestedmonton@gmail.com)

**Meest**

You can access some of the books through the Internet Archive: <https://archive.org/search.php?query=tut%20i%20tam>

## ULEC Provides Access to Free Online Learning Resources

The Bud'mo series targets Ukrainian language development at the high school level and consists of three units: Bud'mo 10, Bud'mo 20, Bud'mo 30. The three units were developed to meet the requirements of the Alberta Ukrainian Language Arts Program of Studies 10, 20, 30.



*Nova 5 and 6: Oral Literature* are reading resources for grades 5 and 6 students in the Ukrainian bilingual and immersion programs. The stories align well with the general interests of students who are 10-13 years of age. The texts are linked to the content of other *Nova 5* and *6* resources and are intended to expand students' vocabulary and reinforce grammar concepts.



## Resources

*Nadia Prokopchuk (Надя Прокончук), an Academic Affiliate from the University of Saskatchewan, Canada, and a life-long advocator for the Ukrainian language education is generously sharing her list of online Ukrainian education resources. As she noted, she is preparing something special for her grandson :)*

In this Newsletter, we publish a list of children's songs, which can be used as an excellent Ukrainian language resource for Grade 3 students.



### Дитячі пісні (A1)

*Черепаша Аха* <https://www.youtube.com/watch?v=7tdvrQiQroM>

*Черепаша Аха... з рухами (1-й клас):* <https://www.youtube.com/watch?v=BvDxUpTy-NQ>

*Черепаша Аха... з рухами* <https://www.youtube.com/watch?v=cpEAYxMUYNw>

*Ходить гарбуз* <https://www.youtube.com/watch?v=04JmbzIvQws&t=135s>

<https://www.youtube.com/watch?v=QLNRbUsVHAM>

*Я мандрую по землі* <https://www.youtube.com/watch?v=rtb2Zgyasts>

*Малюк сом* <https://www.youtube.com/watch?v=jPuciwJGlg>

*Спало 10 на дивані* [https://www.youtube.com/watch?v=f\\_aCmiZFjyM](https://www.youtube.com/watch?v=f_aCmiZFjyM)

*8 яблук лежало* <https://www.youtube.com/watch?v=Yp1y8eKePlo>

*5 кульок кольорових* <https://www.youtube.com/watch?v=9O4HNsgV7Zo>

*Якщо весело живеться* <https://www.youtube.com/watch?v=quLREVDU7Eg>

*Шкільний автобус* <https://www.youtube.com/watch?v=ie3S8SvHWtY>

*Ой, люлі-люлі* <https://www.youtube.com/watch?v=iTT51Ttm1Oo>

*Зірко-зірко мерехти* [https://www.youtube.com/watch?v=zsp-bh72X\\_I&list=RDzsp-bh72X\\_I&index=1](https://www.youtube.com/watch?v=zsp-bh72X_I&list=RDzsp-bh72X_I&index=1)

*Сонько-Дрімко* [https://www.youtube.com/watch?v=jnBq3XtOGGU&list=RDzsp-bh72X\\_I&index=2](https://www.youtube.com/watch?v=jnBq3XtOGGU&list=RDzsp-bh72X_I&index=2)

*П'ять каченят* [https://www.youtube.com/watch?v=JcRZHejCogg&list=RDzsp-bh72X\\_I&index=5](https://www.youtube.com/watch?v=JcRZHejCogg&list=RDzsp-bh72X_I&index=5)

*Ранок* <https://www.youtube.com/watch?v=u4sox8gGujo>

*Старий дядько ферму мав* <https://www.youtube.com/watch?v=RkBhkIPMKR4>

*Грицю, Грицю до роботи* <https://www.youtube.com/watch?v=PMOnhzqIgkY>





# Conferences

## Процес поширення української мови в Україні має позитивну тенденцію: Панельна дискусія пам'яті Ірини Бекешкіної



*June 25, 2020— the International Institute of Education, Culture and Diaspora Relations, Lviv Polytechnic National University held a Zoom panel “The Ukrainian language in the World: Impulses from Ukraine.” The event was dedicated to the memory of a prominent Ukrainian sociologist Iryna Bekeshkina.*

Як повідомила директорка МІОК, модераторка заходу Ірина Ключковська, цими днями у Львові мало би відбутися велелюдне зібрання - бієнале "Українська мова у світі: відступ чи поступ?", але життя внесло свої корективи, і через пандемію коронавірусу захід довелося перенести на наступний рік. Поза тим, впродовж міжконференційного періоду 2020–2021 років буде проведено низку панелей і презентацій, ланцюжок яких і відкриває нинішня дискусія, присвячена українській мові у світі та мовній ситуації в Україні, в якій взяли участь представники 37 країн світу.

Організатори заходу присвятили подію великій соціологині, відомій громадській діячці й патріотці своєї держави Ірині Бекешкіній.

Ірина Бекешкіна пішла з життя 20 березня 2020 року. Науковці, культурна спільнота й громадянське суспільство продовжують вшановувати її пам'ять.

"Фонд Демократичні ініціативи" дуже розчулений, що ви присвятили цей захід Ірині Бекешкіній, - звернувся до організаторів заходу науковий директор Фонду "Демократичні ініціативи" Олексій Гарань. - Ірина Бекешкіна - це символ принциповості в науці і соціології. Її поважали всі, навіть політичні опоненти. Тому що завжди довіряли тим даним, які вона представляла, та їхнім інтерпретаціям. Для нас дуже важливе гасло, яке Ірина Еріківна проголошувала. А вона казала так: "Поки ми живі, ніщо не вирішено остаточно". Адже наша країна

пройшла через важкі випробування в останні десятиріччя, пояснювала вона, тому не можна складати руки, треба рухатися вперед, треба робити свою справу, і ми обов'язково переможемо".

Олексій Гарань акцентував увагу на тому, що те, якою мовою, розмовляє людина, не завжди є критерієм патріотизму. В 2014 році, коли Росія почала свою окупацію Криму й Донбасу, багато російськомовних українців виявилися справжніми патріотами України і пішли й сьогодні боронять країну від Путіна.

"Тому зараз нам важливо, пропагуючи українську мову, разом з тим думати, як не дати нашим опонентам розіграти "мовну карту", особливо напередодні виборів. Як перетягнути на свій бік російськомовних українців і як зробити так, щоб ці люди, які розмовляють суржиком, заговорила літературною українською мовою. Але це можна зробити не кавалерійським наскоком, а дуже копіткою і напруженою працею", - наголосив Олексій Гарань.

З доповіддю від "Демократичних ініціативи" про те, чи є українська мова чинником ідентичності, виступив аналітик Фонду Сергій Шаповалов. Він погоджується з Олексієм Гаранем, що 2014 рік вніс багато корективів у поняття патріотизму й те, чи є мова вирішальним чинником патріотизму. Мобілізація багатьох російськомовних

(Continued on page 34)

## Conferences

### Процес поширення української мови в Україні має позитивну тенденцію: Панельна дискусія пам'яті Ірини Бекешкіної

(Continued from page 33)

громадян з Півдня і Сходу країни на захист своєї держави була великим внеском у збереження держави.

"Мовний чинник аж ніяк не заважав боронити країну", - зауважив аналітик. "Але не варто із цього робити висновок, що мова не є важливою", - наголосив він.

Наводячи результати опитування, як розподіляється ставлення громадян до незалежності України залежно від того, якою мовою вони говорять, він звернув увагу на те, що серед україномовних 74% підтримали б під час гіпотетичного референдуму проголошення незалежності України знову. А із тих, хто розмовляє російською мовою, лише 54% віддали би свій голос за незалежність України.

"Цей великий розрив даних демонструє нам, що насправді мова є важливим чинником, який визначає політичну поведінку громадян, - зауважив Сергій Шаповалов. - Ми маємо

багато людей, які абстраговані від політики чи сумніваються у своїх поглядах, і саме для таких людей російська мова є важливим інструментом поширення російської пропаганди. Тому ми не можемо ігнорувати цей факт і вдавати, що українська мова це неважливо".

Аналітик навів ще кілька цифр, аби продемонструвати динаміку поширення української мови в Україні. Так, якщо, за даними Інститут соціології НАНУ, у 1996-1997 роках вважали за необхідне надати російській мові статус офіційної близько 50% українців, то вже в 2019 році, за результатами "Демініціатив", таких було 27%. Те саме стосується й кількості людей, які говорять українською мовою вдома. У 90-х роках, за даними Інститут соціології, лише 37% українців відповідали, що спілкуються вдома переважно українською, сьогодні таких 44%, а 31% переважно російською.

«Ми бачимо зростання на 7%, і



Ірина Бекешкіна

якщо поставити собі запитання - багато це чи мало, то все ж ми маємо задовільну для нас тенденцію, хоча цей процес дуже поступовий. А загалом процес поширення української мови і дорослішання нових поколінь, які сприймають українську мову як престижну і привабливу для спілкування, має позитивну тенденцію", - підсумував Сергій Шаповалов.

Відеозапис панельної дискусії можна переглянути: <https://bit.ly/32zkebc>

Джерело: <https://bit.ly/3kjtMof>

### Invitation to contribute to the *ULEC Newsletter*

- Have you attended a conference recently?
- Have you been involved in a Ukrainian language or culture education project?
- Are there any Ukrainian language or culture education events going on in your city or town?

**Please share your experiences or observations with us!**  
**We look forward to receiving your contributions!!!**

Please contact us at [ulec@ualberta.ca](mailto:ulec@ualberta.ca)



## Upcoming Conferences



**International Literacy Association Conference (online) – October 3-29, 2020.** *ILA Next* moves beyond a conventional conference format with a blend of live and on-demand content anchored by a progressive workshop that builds knowledge week to week. Whether you join us from your office, your school, or your living room couch, you can count on professional learning that's timely, relevant, and responsive to your needs. For more information: <https://ila.digitellinc.com/ila/live/56/page/251>

**2020 Conference of Community-Based Heritage Language Schools (online) – October 9-10, 2020.** This conference is for program directors and administrators of community-based heritage language schools; members of the language communities involved in these schools; and directors of charter schools who are interested in working with community-based heritage language schools. For more information: <https://www.american.edu/soe/iee/heritage-language-conference.cfm>



**Texas Association for Bilingual Education Conference (online) – October 10, 2020.** This is the GO-TO-CONFERENCE for content based academic language instruction strategies, authentic literacy materials & vendors, current research on translanguaging and metalinguistic learning! For more information: <http://www.tabe.org/conference/>

**New Jersey Principals & Supervisors Association (online) – October 14-16, 2020.** This conference will focus on burning topics related to distance learning. For more information: <http://njpsa.org/2020-fea-njpsa-njascd-fall-conference/>



## Upcoming Conferences



**Substitute Teachers' Annual Conference (online) – October 16-17, 2020.** The Alberta Teachers' Association sponsors an annual conference for substitute teachers that provides an excellent opportunity for professional development and networking. For more information: <https://bit.ly/3jrcjco>

### **California Science Education Conference (online) – October 16-18, 2020.**

This conference gathers science educators gathered for networking, professional growth, and for the latest information and strategies for implementing the Next Generation Science Standards. For more information: <https://conference.cascience.org/>



### **Closing the Gap Virtual Conference (online) – October 28-November 11, 2020.**

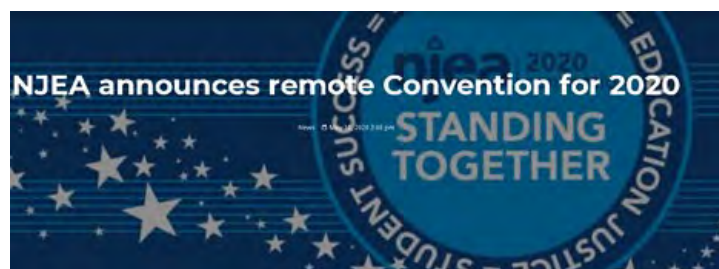
This conference offers an opportunity to deepen your assistive technology (AT) knowledge and strengthen your implementation strategies. It is designed to dig deeper into critical areas that have the power to transform your classroom, your school, your district, your practice. For more information: <https://www.closingthegap.com/conference/>



### **EDUCAUSE Annual Conference**

**(online) – October 27-29.** This conference offers showcases the best thinking in higher education IT! For more information: <https://events.educause.edu/annual-conference>

**New Jersey Education Association Convention (online) – November 5-6, 2020.** The Convention will focus on providing high-quality remote professional learning opportunities for public-school educators. For more information: <https://www.njea.org/>





# Attention: Contest! Конкурс!

**The Ukrainian Language and Education Centre (ULEC) presents:**

**LEARNING UKRAINIAN ROCKS!** video contest **THE SEQUEL!**

Students of Canadian schools, which are part of the Bilingual Program or the Saturday/Sunday Ridna Shkola system, are invited to participate in the second **LEARNING UKRAINIAN ROCKS!** video contest for the chance to win up to **\$250** and show everyone how amazing it is to learn and use your heritage language! It's simple! Show and tell us and millions of other viewers, in Ukrainian, according to the given topic categories and age groups. How creative can this be??!

Contest opens **NOW**

**Deadline** for entries is **DECEMBER 4, 2020**

at midnight Mountain Standard Time

**\*\*WINNERS** will be announced in **2021**

*(Specific criteria and letters of permission are forthcoming)*

The **prizes** will be awarded to the winners from each grade category through the school principal. No personal addresses, phone numbers, or email contact information from participants is requested. Winners' names will be featured on the ULEC **Facebook** page: <https://www.facebook.com/ukrainian.language.education.centre/>

The winning videos will be posted on the ULEC **website** <http://oomroom.com/>

**Contest Categories for video presentations and prizes on pp. 48-50**

## Criteria

1. Video meets all criteria described in the category (50 points)
  - a. Title page includes all relevant components (2)
    - Project Title « \_\_\_\_\_! »
    - School
    - City, Province (no actual address is needed)
    - Grade
    - Names (and grades) of the students and other participants present in the video.
  - b. Does what is described in the category (e.g. dramatizes a dialogue about the given characters (gr 5-9 UBP; gr 5-6 R.Sh); presents an interview (gr 4, 7-9 R. SH), presents a story-play (gr 10-12 UBP; gr 4, 7-9 R.Sh); presents a series of tips (gr 10-12 R Sh) (10)
  - c. Creating **context** for the topic through setting, costumes, props... (10)
  - d. Appropriate and engaging for the intended audience of **peers** (10)
  - e. Use of **sound effects** (instead of music that has not cleared copyright) (3)
  - f. Character depiction (5)
  - g. **Humour, unexpected twists** (10)
2. Audio is delivered **without reading** (10 points)
  - a. No reading (5)
  - b. Appropriate intonation to convey meaning (5)
3. Video quality (20 points)
  - a. **Audio** clarity and quality (8)
  - b. **Video** clarity and quality (8)
  - c. **Special effects** (4)
4. Text (10 points)
  - a. Use of a range of topic- and age- appropriate **vocabulary** (5)
  - b. **Accuracy** (spelling, grammar) (5)
5. Time (**not longer than 5 minutes and not shorter than 4:30 minutes**) (10 points)



# UKRAINIAN INTERNATIONAL BILINGUAL PROGRAM

## Four BILINGUAL PROGRAM Contest Categories:

### 1. Grade 4: (individual, pair or group/class submission)

From the *Nova 4 Series* – Imagine that Atram and Okram landed in another place in Canada. What adventure would they have and what “golden” thing would you feed the spaceship so that it could continue flying?

Compose A NEW DIALOGUE and dramatize it on videotape. Use your own imagination to present Romko Robot, Atram and Okram. No reading of the text on the videoclip. Submit your text and videotape.

### 4-й клас: (індивідуальний, парний чи груповий проект)

На основі навчального комплексу *Nova 4*: Уявіть, що Атрам та Окрам приземлилися в іншому місці Канади. Які пригоди на них би чекали та яку “золоту” річ ви б згодували космічному кораблю, щоб він зміг летіти далі?

Складіть НОВИЙ ДІАЛОГ, розіграйте та зафільмуйте його. Подумайте, як творчо представити Ромка Робота, Атрама та Окрама. Читання тексту сценарію під час фільмування не допускається. Надішліть письмовий текст діалогу та відеофайл.



### 2. Grades 5-6: (individual, pair or group/class submission)

From the *Nova 5 Series* – Natalka and David have discovered a time machine created by their neighbour, an absent-minded professor. Together with Karudo, a talkative parrot, they learn about the major inventions of history – fire, paper, the telescope, telephone ...

After reading about some of the inventions in this series, imagine that the trio have landed in your home or school and discovered an invention that you created to respond to XXI century problems. No reading of the text on the videoclip. Submit your text and videotape.

### 5-6-і класи: (індивідуальний, парний чи груповий проект)

На основі навчального комплексу *Nova 5*: Уявіть, що Наталка та Давид знайшли машину часу, збудовану їхнім сусідом, забудькуватим професором. Разом з говірливим папугою Карудо, вони дізнаються про найвідоміші відкриття в історії людства – вогню, паперу, телескопу, телефону тощо. Після прочитання про деякі з цих відкриттів, уявіть, що усі троє опинилися у вас вдома чи у школі і дізналися про відкриття, яке створили ви для боротьби з проблемами XXI сторіччя.

Складіть НОВИЙ ДІАЛОГ, у якому б йшлося про ВАШЕ ВЛАСНЕ ВІДКРИТТЯ та ЯК БИ ВОНО ВПЛИНУЛО НА СУЧАСНИЙ СВІТ. Розіграйте та зафільмуйте його. Подумайте, як творчо представити Наталку, Давида та Карудо. Надішліть письмовий текст діалогу та відеофайл. Читання тексту сценарію під час фільмування не допускається. Надішліть письмовий текст діалогу та відеофайл.



### 3. Grades 7-9: (individual, pair or group/class submission)

From Футбольні детективи - Chapter 23-25. Members of soccer team 'Skorpiony' have inadvertently become amateur detectives trying to solve a museum heist. They are tailing their suspects.

Now imagine that you have recently moved to the Skorpiony's neighbourhood and have joined their soccer team as a midfielder. You find yourself in the middle of their next case: some costumes have been stolen from the Pupianok dance group and their upcoming trip to the Vegreville Pysanka Festival is in jeopardy. Can you and the Skorpiony find the costumes in time? Identify a suspect, follow him or her, and bring this case to a quick conclusion!

After reading the above chapters, compose a short script with no more than three speaking characters and/or narrators and dramatize it on video. No reading of the text on the videoclip. Submit your text and videotape.

#### 7-9-і класи: (індивідуальний, парний чи груповий проект)

На основі 23-25 глав книги *Футбольні детективи*. Члени футбольної команди 'Скорпіони' неочікувано стали дитективами у розслідуванні пограбування музею. Вони йдуть по сліду підозрюваних.

Уявіть, що ви недавно переїхали у район, де проживають "скорпіони" і стали хавбеком у їхній команді. Ви стали учасником їхнього наступного розслідування: хтось викрав костюми танцювального ансамблю "Пуп'янок" і їхній виступ на фестивалі писанки у Вегревелі опинився під загрозою зриву. Чи зможете ви із "скорпіонами" вчасно знайти костюми? Визначте підозрюваного, прослідкуйте за ним чи нею, і швидко розплутайте цю справу! Після прочитання глав 23-25, складіть короткий сценарій з не більше, ніж трьома героями, які беруть участь у діалогах, та/ або розповідача. Розіграйте та зафільтуйте діалог. Читання тексту сценарію під час фільмування не допускається. Надішліть письмовий текст діалогу та відеофайл.



### 4. Grades 10-12: (individual, pair or group/class submission)

Help a new immigrant family to Canada understand the history of Ukrainians in Canada. Thinking about the generations that came before you, share a story in "play" form of Ukrainians who have made a difference. You can integrate poetry, art, music, and of course, drama. Your topic choices are: i) a short depiction about the life of Ukrainian pioneers, OR ii) a depiction of a XX c Ukrainian who made a difference! No reading of the text on the videoclip. Submit your text and videotape.

#### 10-12-і класи: (індивідуальний, парний чи груповий проект)

Допоможіть сім'ї нових емігрантів до Канади зрозуміти історію українців Канади. Подумайте про покоління, які прибули до вас, і розкажіть про українців Канади, які прославилися своєю діяльністю. Ви можете використовувати поезію, образотворче мистецтво, музику та драматизацію. Оберіть одну з тем: i) коротка розповідь про життя українських піонерів, АБО ii) розповідь про українця 20-го сторіччя, який прославився своєю діяльністю у Канаді. Читання тексту сценарію під час фільмування не допускається. Надішліть письмовий текст діалогу та відеофайл.





# РІДНА ШКОЛА УКРАЇНОЗНАВСТВА

## Four RIDNI SHKOLY Contest Categories:

### **1. Grade 4: (individual, pair or group/class submission)**

Using your reader (chytanka) or other resources from your grade: create a play or a TV interview about an INTERESTING FAMOUS PERSON, PLACE or TRADITION in Ukraine -OR- AMONG UKRAINIAN CANADIANS. No reading of the text on the videoclip. Submit your text and videotape.

### **4-й клас: (індивідуальний, парний чи груповий проект)**

На основі читанки чи іншого ресурсу, який ви використовуєте у класі: напишіть сценарій драматизації чи телевізійного інтерв'ю про ВІДОМУ ЛЮДИНУ МІСЦЕ чи ЦІКАВУ УКРАЇНСЬКУ ТРАДИЦІЮ в Україні чи Канаді. Читання тексту сценарію під час фільмування не допускається. Надішліть письмовий текст діалогу та відеофайл.

### **2. Grades 5-6: (individual, pair or group/class submission)**

From Футбольні детективи - Chapter 23-25. Members of soccer team 'Skorpiony' have inadvertently become amateur detectives trying to solve a museum heist. They are tailing their suspects. Now imagine that you have recently moved to the Skorpiony's neighbourhood and have joined their soccer team as a midfielder. You find yourself in the middle of their next case: some costumes have been stolen from the Pupianok dance group and their upcoming trip to the Vegreville Pysanka Festival is in jeopardy. Can you and the Skorpiony find the costumes in time? Identify a suspect, follow him or her, and bring this case to a quick conclusion! After reading the above chapters, compose a short script with no more than three speaking characters and/or narrators and dramatize it on video. No reading of the text on the videoclip. No reading of the text on the videoclip. Submit your text and videotape.

### **5-6 і класи: (індивідуальний, парний чи груповий проект)**

На основі 23-25 глав книги *Футбольні детективи*. Члени футбольної команди "Скорпіони" неочікувано стали детективами у розслідуванні пограбування музею. Вони йдуть по сліду підозрюваних. Уявіть, що ви недавно переїхали у район, де проживають "скорпіони" і стали хавбеком у їхній команді. Ви стали учасником їхнього наступного розслідування: хтось викрав костюми танцювального ансамблю "Пуп'янок" і їхній виступ на фестивалі писанки у Вегревелі опинився під загрозою зриву. Чи зможете ви із "скорпіонами" вчасно знайти костюми? Визначте підозрюваного, прослідкуйте за ним чи нею, і швидко розплутайте цю справу! Після прочитання глав 23-25, складіть короткий сценарій з не більше, ніж трьома героями, які беруть участь у діалогах, та/ або розповідача. Розіграйте та зафільмуйте діалог. Читання тексту сценарію під час фільмування не допускається. Надішліть письмовий текст діалогу та відеофайл.

### **3. Grades 7-9: (individual, pair or group/class submission)**

Using your reader (chytanka) or other resources from your grade: create a play or a TV interview about a UKRAINIAN or UKRAINIAN CANADIAN who has made a significant contribution/invention to the world and why this is important. No reading of the text on the videoclip. Submit your text and videotape.

### **7-9 і класи: (індивідуальний, парний чи груповий проект)**

На основі читанки чи іншого ресурсу, який ви використовуєте у класі: Напишіть сценарій драматизації чи телевізійного інтерв'ю про УКРАЇНЦЯ чи УКРАЇНКУ з України чи Канади, які зробили значний вклад в історію людства і у чому полягає його значення. Читання тексту сценарію під час фільмування не допускається. Надішліть письмовий текст діалогу та відеофайл.



The **prizes** will be awarded to the winners from each grade category through the school principal, in addition to having the winners' names featured on the ULEC **Facebook** page: <https://www.facebook.com/ukrainian.language.education centre/>

and the winning videos on the ULEC **website** [www.oomroom.com](http://www.oomroom.com)

## РОЗКАЖІТЬ СВОЇМ УЧНЯМ ПРО:

Відео-конкурс «Вивчати українську – КРУТО!» – 2

Учні канадських шкіл з українською двомовною програмою, українських суботніх/ недільних шкіл та шкіл системи «Рідна Школа» запрошуються взяти участь у Другому МЦУМівському відео-конкурсі «Вивчати українську – КРУТО!» Учасники зможуть виграти до **\$250** та продемонструвати, що вивчати мову предків – це захопливо ... і просто! Покажіть, розкажіть про це нам та глядачам українською мовою, згідно з запропонованою темою та віковою групою. Будьте творчими!

Конкурс розпочинається **ЗАРАЗ**.

**Речинець** на подачу заявок 24.00 (MST) **4-го грудня, 2020**

**\*\* ПЕРЕМОЖЦІ будуть оголошені у 2021 р.\*\***

*(вимоги до конкурсу та зразки форми “дозволу” будуть оголошені пізніше)*

Переможці у кожній категорії отримають **призи** через директорів школи. Особова інформація учасників (адреса, включно з електронною, номер телефону) збиратися не буде. Імена переможців будуть оприлюднені на **фейсбук-сторінці МЦУМ**.

<https://www.facebook.com/ukrainian.language.education.centre/>

Відео переможців конкурсу будуть розміщені на **вебсайті МЦУМ** <http://oomroom.com/>

**Про категорії та призи на ст. 48-50**

### Критерії

- Відео відповідає усім критеріям, зазначеним у категорії (50 балів)
  - Титульна сторінка включає: (2)
    - Назву проекту «\_\_\_\_\_!»
    - Назву школи
    - Місто, провінція (без повної адреси)
    - Клас
    - Імена (та номери класу) учасників та інших присутніх осіб на відео.
  - Відео включає компоненти, зазначені у категорії (нпр.: драматизація діалогу певних персонажів (gr 5-9 UBP; gr 5-6 R.Sh); презентація інтерв'ю (кл. 4, 7-9 Рід. Шк.), драматизація історії (кл. 10-12 UBP; кл. 4, 7-9 Рід. Шк.); презентація порад (кл. 10-12 Рід. Шк.) (10)
  - Створення **контексту** за допомогою декорацій, костюмів, реквізитів... (10)
  - Відповідає віковій категорії (**10**)
  - Використання **шумових ефектів** (замість музики, захищеної авторськими правами) (3)
  - Створення образу персонажів (5)
  - Гумор, несподівані повороти** (10)
- Аудіо передається **без читання** (10 points)
  - Без читання з листочків (5)
  - Інтонація відповідає змісту повідомлення (5)
- Якість **відео** (20 points)
  - Чіткість і якість **аудіо** (8)
  - Чіткість і якість **відео** (8)
  - Спецефекти** (4)
- Текст (10 points)
  - Використання лексики, яка б відповідала темі та віковій учнів (5)
  - Грамотність (орфографія, граматики) (5)
- Час (**не довше 5 хвилин, але не коротше 4:30 хвилин**) (10 points)



## UKRAINIAN LANGUAGE EDUCATION CENTRE

4-60 Pembina Hall  
University of Alberta  
Edmonton, AB  
Canada T6G 2H8

Phone: [+1 \(780\)492-2904](tel:+17804922904)

Email: [ulec@ualberta.ca](mailto:ulec@ualberta.ca)

### Facebook:

<https://www.facebook.com/ukrainian.language.education.centre/>

### Website:

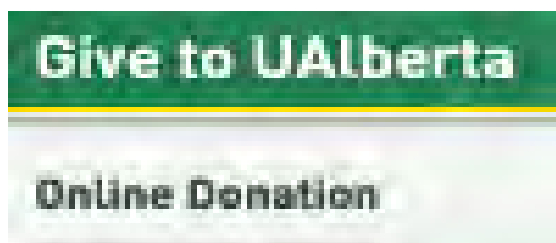
<https://www.ualberta.ca/canadian-institute-of-ukrainian-studies/centres-and-programs/ulec>

The Ukrainian Language Education Centre (ULEC) promotes and develops Ukrainian language education in Canada and abroad by: supporting bilingual programs and professional development of Ukrainian language teachers and instructors; creating learning and teaching resources at both the secondary and post-secondary levels; conducting research on topics related to Ukrainian-language education and related fields; and fostering international links and community engagement. For more information about ULEC, please visit [our website](#) and [Facebook page](#) or contact us by [email](#).

Методичний центр української мови сприяє розвитку україномовної освіти в Канаді й за кордоном: підтримує двомовні програми, підвищує професійний рівень вчителів української мови, розробляє навчальні та методичні ресурси для середньої і вищої освіти, проводить дослідження, пов'язані з тематикою україномовної освіти і суміжних галузей, а також сприяє розвитку міжнародних контактів і підтримує зв'язки з громадськістю. Детальнішу інформацію про центр можна знайти на [веб-сторінці](#), [сторінці фейсбуку](#) або через [е-пошту](#).

## How You Can Support Ukrainian Language Education

- Call (780) 492-6847
- E-mail [cius@ualberta.ca](mailto:cius@ualberta.ca) to inquire about other ways to donate
- Send a cheque payable to "University of Alberta / CIUS," indicating the name of the fund (program, project) to which you are donating on the memo line, e.g., Lupul Endowment Fund
- Give online by:
  - 1) visiting the [CIUS Donor page](https://bit.ly/2kaJocY): <https://bit.ly/2kaJocY>



- 2) choosing 'Ukrainian Language Education Endowment'

Direct my donation to: \*

Name  
CIUS Greatest Needs Fund  
The Contemporary Ukraine Studies Program  
The East/West Journal of Ukrainian Studies  
Kule Ukrainian Canadian Program  
Ukrainian Language Education Endowment  
An area not listed (please fill out the information below)

- 3) following further instructions on the website